

## Upphandlande organisation

Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet  
Matilda Sjögren













## Upphandling

Översättning och språktjänster - övriga språk  
23.3-65-2022

Version 2: publicerad 2022-05-04 15:11

Sista anbudsdag: 2022-05-19 23:59

## Symbolförklaring

- |   |  |
|---|--|
|  Texten ingår i annonsen                           |  Texten ingår i kvalificeringen                 |
|  Texten kommer att ingå i avtalet                  |  Texten kommer att publiceras i avtalskatalogen |
|  Texten/frågan innehåller krav som måste uppfyllas |  Texten/frågan innehåller ESPD-krav             |
|  Frågan är viktad och ingår i utvärderingen        |  Frågan är viktad och ingår i utvärderingen     |
|  Frågan ställs endast upplysningsvis               |  Frågan besvaras av upphandlaren                |
|  Frågan är markerad för särskild uppföljning       |  Uppdaterat avsnitt eller fråga                 |

# 1. Inbjudan

## 1.1 Vårt uppdrag



Välkommen att lämna anbud i upphandlingen av Översättning och språktjänster - övriga språk.

Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet ansvarar för upphandlingsverksamheten inom den statliga inköpssamordningen vilket innebär att Kammarkollegiet ingår samordnade ramavtal eller andra gemensamma avtal i syfte att effektivisera upphandlingar avseende varor och tjänster som myndigheter upphandlar ofta, i stor omfattning eller som uppgår till stora värden. I uppdraget ingår även att tillhandahålla stödverksamhet för inköp vid avrop från de samordnade ramavtalen.

Ytterligare information om oss och våra pågående upphandlingar, samordnade ramavtal och praktiska vägledningar finns på [Avropa](#).

## 1.2 Om upphandlingen

### 1.2.1 Innehållsförteckning

Det annonserade upphandlingsdokumentet består av nedanstående kapitel och bilagor.

#### Kapitel

1. Inbjudan
2. Administrativa förutsättningar och krav
3. Utvärdering
4. Kravspecifikation
5. Uteslutning och kvalificering av anbudsgivare
6. Avropsrutin
7. Kravkatalog

8. Ramavtalets Huvuddokument
9. Allmänna villkor

## Bilagor

Bilaga Avropsberättigade  
Bilaga Omsättningsstatistik per språkriktning 2019-2020  
Bilaga Sekretessbegäran  
Bilaga Utkast till datadelningsavtal  
Bilaga Utkast till Personuppgiftsbiträdesavtal (förnyad konkurrensutsättning)  
Bilaga Utkast till Personuppgiftsbiträdesavtal (rangordning)  
Bilaga Utkast till Säkerhetsskyddsavtal (Nivå 1 - inför avrop)  
Bilaga Utkast till Säkerhetsskyddsavtal (Nivå 1 - vid kontraktstecknande)  
Bilaga Utkast till Säkerhetsskyddsavtal (Nivå 2 - vid kontraktstecknande)  
Bilaga Utkast till Säkerhetsskyddsavtal (Nivå 3 - vid kontraktstecknande)

## Kompletterande dokument (begärs in före tilldelningsbeslut)

Bilaga Kvalificering referensuppdrag  
Bilaga Sanningsförsäkran

### 1.2.2 Upphandlingsföremål

Denna upphandling omfattar förmedling och genomförande av översättning till och ifrån angivna språk som nämns i avsnitt *Omfattning*. Upphandlingen omfattar även de övriga tjänster som nämns i avsnitt *Övriga tjänster*.

### 1.2.3 Avropsberättigade



Ramavtalet kan användas för avrop av statliga myndigheter under regeringen samt myndigheter under riksdagen och andra offentligt styrda organ. Dessa benämns avropsberättigade. Genom ramavtalet ges avropsberättigade rätt att utan att själva genomföra upphandling göra avrop från ramavtalet.

Myndigheter under regeringen är berättigade att genomföra avrop med stöd av förordning (1998:796) om statlig inköpssamordning. Se [SCB:s Allmänna myndighetsregister](#), förordning (2007:755) om det allmänna myndighetsregistret, för detaljerad information om statliga förvaltningsmyndigheter, statliga affärsverk, AP-fonder, Sveriges domstolar och Domstolsverket samt svenska utlandsmyndigheter.

Myndigheter under riksdagen och andra offentligt styrda organ enligt 1 kap. 18 och 22 §§ lagen (2016:1145) om offentlig upphandling (LOU) deltar med stöd av att de har lämnat bekräftelse till Kammarkollegiet på att de önskar vara avropsberättigade på ramavtalet.

Av bilaga Avropsberättigade framgår vilka myndigheter och organisationer som under ramavtalsperioden är avropsberättigade samt vilka organisationer som kan genomföra avrop utöver de som är berättigade att genomföra avrop med stöd av förordning enligt ovan.

Med avropsberättigad avses vidare, där så framgår av sammanhanget, avropsberättigad som redan ingått kontrakt via ramavtalet.

### 1.2.4 Bakgrund och syfte



Kammarkollegiet har under 2019 genomfört en förstudie avseende behovet av ett statligt samordnat ramavtal inom området Översättning och språktjänster. I förstudien konstateras att det finns behov av ett statligt ramavtal på området.

Syftet med upphandlingen är att avropsberättigade ska kunna avropa upphandlingsföremålet på ett enkelt och effektivt sätt för att därigenom generera tids- och kostnadsbesparingar, samt möjliggöra

anskaffningar till fördelaktiga villkor.

### 1.2.5 Omsättning



Kammarkollegiet uppskattar omsättningen på ramavtalet till totalt 300 MSEK exklusive moms. Den uppskattade omsättningen grundas på statistik från nuvarande ramavtal samt förändringar i kommande ramavtal avseende nya tjänster. Kammarkollegiet garanterar inte någon försäljningsvolym eller liknande.

Översättning och språktjänster - övriga språk får avropas till en sammanlagd omsättning om 500 MSEK exklusive moms under ramavtalsperioden. Denna sammanlagda omsättning utgör ramavtalets takvolym. Om den sammanlagda omsättningen uppnås kan Avrop inte längre ske från Ramavtalet under resterande del av ramavtalsperioden.

Den sammanlagda omsättningen överstiger den uppskattade omsättningen då Kammarkollegiet, vid beräkning av den sammanlagda omsättningen, har tagit i beaktande att det finns ett antal faktorer som kan påverka omsättningen positivt i det kommande Ramavtalet. En sådan faktor är att Kammarkollegiet har beaktat att det kan komma att ske förändringar i omvärlden under ramavtalsperioden som leder till en ökad efterfrågan på tjänsterna hos Avropsberättigade, exempelvis genom nya flyktingströmmar till Sverige. Med hänsyn till ovan beskrivna faktorer anser Kammarkollegiet att den sammanlagda omsättningen är proportionerlig.

### 1.2.6 Antal ramavtalsleverantörer



Kammarkollegiet kommer att anta fyra (4) ramavtalsleverantörer under förutsättning att så många anbud uppfyller ställda krav.

### 1.2.7 Metod för avrop och tilldelning av kontrakt



Ramavtalet anger villkoren för framtida anskaffningar av upphandlingsföremålet som ska tillhandahållas under en given tidsperiod.

I och med att avrop sker upprättas kontrakt mellan avropsberättigad och ramavtalsleverantören avseende de tjänster som ska levereras. Bilaga Allmänna villkor innehåller bestämmelser som ska gälla för det enskilda kontraktet.

När avropsberättigad använder ramavtalet och tilldelar kontrakt är den skyldig att hålla sig inom de ramar som ges av villkoren i ramavtalet. Detta gäller både vid avrop som sker enligt rangordning eller som genomförs genom förnyad konkurrensutsättning.

Nedan specificeras villkoren för hur kontrakten ska fördelas vid avrop.

Avrop från ramavtalet kommer att ske genom rangordning och förnyad konkurrensutsättning.

#### **Tilldelning delvis efter en förnyad konkurrensutsättning (kombinerad avropsordning)**

I denna upphandling sker avrop genom en kombinerad avropsordning. Om någon av de angivna förutsättningarna i kapitel *Kravkatalog* och *Avropsrutin* är aktuella ska avrop genomföras genom förnyad konkurrensutsättning. I övriga fall ska tilldelning ske enligt en fastställd rangordning.

### 1.3 Ramavtalets ingående och löptid



Ramavtalet blir bindande mellan parterna när det signerats av ramavtalsleverantör och Kammarkollegiet och löper därefter under en period av 48 månader från och med att det trätt i kraft. Ramavtalet upphör därefter att gälla utan uppsägning.

Kammarkollegiet har en ensidig rätt att säga upp Ramavtalet efter 24 månaders löptid med minst tre (3) månaders uppsägningstid.

## **1.4 Digital tjänst för att hantera avrop av översättning och språktjänster**

Kammarkollegiet planerar att under åren 2022-2023 vidareutveckla avropstjänsten Tolkportalen, [Avropstjänst Tolk - Avropa.se](#) till att även användas för avrop av översättning och språktjänster.

Från det att en avropsportal anpassad till ramavtalet för översättning och språktjänster är i drift förbinder ramavtalsleverantören sig att hantera avrop via denna portal.

För mer information om denna digitala tjänst för hantering av avrop, se punkt 8.11.1 Digital tjänst för att hantera avrop av översättning och språktjänster i underlaget.

## 2. Administrativa förutsättningar och krav

### 2.1 Allmänna förutsättningar och krav

De krav som ställs i detta kapitel avser anbudet.

### 2.2 Upphandlingsförfarande

Denna upphandling genomförs genom ett öppet förfarande enligt LOU.

#### 2.2.1 Förhandling

Då upphandlingen genomförs som ett öppet förfarande finns ingen möjlighet att förhandla.

### 2.3 Upphandlingens anbudsområden

Kammarkollegiet har övervägt om upphandlingen går att dela upp i fler delar. Kammarkollegiet bedömer dock att det är viktigt att Ramavtalsleverantören har en helhetskompetens, för tydligare ansvar, kvalitet och samordning. Samordningen mellan olika kompetenser (samverkande rutiner m.m.), kommer att underlättas om kompetenserna finns inom samma företag.

### 2.4 Flera anbud från samma företagsstruktur

Upphandlade myndigheter ska inte godta flera anbud inom samma upphandling som lämnas från anknutna anbudsgivare om anbuden inte är oberoende av varandra. Det gäller även under Ramavtalets löptid vid förnyad konkurrensutsättning. Med anknutna anbudsgivare avses här företag som tillhör samma ekonomiska enhet i konkurrensrättslig mening (t.ex. företag inom samma koncern).

### 2.5 Villkor för ramavtalets fullgörande

Anbudsgivaren ska acceptera samtliga krav och villkor i sin helhet. Anbudsgivarens egna standardvillkor eller liknande som inte överensstämmer med kraven i upphandlingen samt förbehåll accepteras inte som avtalsinnehåll.

Villkoren i upphandlingsdokumentets kapitel Ramavtalets Huvuddokument och dess bilagor kommer att utgöra underlag för ramavtalet mellan Kammarkollegiet och ramavtalsleverantören.

Villkoren i upphandlingsdokumentets kapitel Allmänna villkor och dess bilagor kommer efter avrop att utgöra underlag till respektive kontrakt mellan avropsberättigad och ramavtalsleverantören.

#### Accepterar anbudsgivaren avtalsvillkoren?

Ja/Nej. **Ja krävs**

Generella krav 

### 2.6 Anbudets form och innehåll

#### 2.6.1 Anbudets språk

Svenska språket ska tillämpas vid all kommunikation rörande denna upphandling, om inte annat framgår av respektive krav.

Enstaka ord kan vara på engelska, danska eller norska. Vad gäller certifikat, CV, bevis samt därmed jämförliga handlingar kan enstaka fraser vara på engelska/danska eller norska.

## 2.6.2 Inlämning av anbud



Kammarkollegiet använder sig av upphandlingsverktyget Mercell TendSign, som ägs av Mercell Commerce AB, för hantering av upphandlingsdokumentet och anbud. Anbud kan därför inte lämnas på annat sätt, exempelvis via e-post. Rättelse av fel, förtydligande och komplettering kan dock ske enligt Kammarkollegiets senare instruktioner.

Företrädare för anbudsgivare ansluter sig kostnadsfritt till Mercell TendSign genom att registrera ett användarkonto på Mercell TendSigns [webbplats](#). Den e-postadress som anbudsgivare använder för sin inloggning i systemet är den som gäller för all vidare kommunikation i upphandlingen med Kammarkollegiet.

Den juridiska person vars organisationsnummer eller fysiska person vars personnummer är registrerat i Mercell TendSign-kontot anses vara anbudsgivare. Är anbudsgivaren ett konsortium är den registrerade inte anbudsgivare utan företrädare för konsortiet, om inte annat framgår av fullmakt.

Tekniska frågor om Mercell TendSign ställs till Mercell TendSigns support per e-post: [tendsignsupport@mercell.com](mailto:tendsignsupport@mercell.com). Manual, instruktionsfilm och vanliga frågor och svar finns på Mercell TendSigns [webbplats](#). Mercell TendSigns support har begränsade öppettider varför det är viktigt att ta kontakt i god tid innan sista anbudsdag vid behov av teknisk support.

I de fall en anbudsgivare inkommer med flera anbud kommer Kammarkollegiet anse den senast inkomna inom anbudstiden som det giltiga anbudet.

## 2.6.3 Kostnader i samband med anbudsgivningen



Anbudsgivaren har inte rätt till ersättning för anbudet eller för kostnader som uppstår i samband med anbudsgivningen.

## 2.6.4 Sista anbudsdag



Sista tidpunkt för anbudsinslämning är 2022-05-16 23:59

## 2.6.5 Anbudets giltighetstid



Anbudet ska vara giltigt till och med 2022-12-31

Om anledning finns, exempelvis vid en eventuell överprövning, kan giltighetstiden för anbudet komma att förlängas. Kammarkollegiet kommer i sådana fall att begära bekräftelse av anbudsgivaren att denne godkänner förlängningen.

**Accepterar anbudsgivaren kravet på anbudets giltighetstid?**

Ja/Nej. [Ja krävs](#)

Generella krav



## 2.7 Frågor och svar om upphandlingen m.m.

### 2.7.1 Frågor och svar om upphandlingsdokumentet



Alla frågor om upphandlingsdokumentet ställs till och besvaras av Kammarkollegiet via Mercell TendSign. Frågor besvaras och förmedlas till samtliga som hämtat upphandlingsdokumentet via Mercell TendSign. Alla frågor och svar som publiceras före tilldelningsbeslut, är avidentifierade.

Frågor och svar utgör en del av upphandlingsdokumentet. Om upphandlingsdokumentet behöver kompletteras med anledning av frågor, eller av någon annan anledning, kommer kompletteringen att finnas i Mercell TendSigns funktion för frågor och svar.

De av Kammarkollegiet lämnade svaren avseende upphandlingsdokumentet är endast bindande om svaren lämnats via Mercell TendSign. Leverantör är själv skyldig att hålla sig uppdaterad och ta del av den information som publiceras under anbudstiden. Om en leverantör hämtar upphandlingsdokumentet på annat sätt än via Mercell TendSign kan Kammarkollegiet inte garantera att all information om upphandlingen, eventuella förtydliganden samt frågor och svar, kommer leverantören tillhanda under anbudstiden.

Sista dag för att **ställa frågor** är 2022-05-05 . Frågor ställda senare kommer inte att besvaras.

Sista dag för att besvara frågor är senast sex kalenderdagar innan sista dagen för att lämna anbud.

## 2.7.2 Rättelse av fel, förtydligande och komplettering



Det är viktigt att anbudet innehåller samtliga begärda uppgifter och handlingar, det vill säga att det framgår att samtliga ställda krav är uppfyllda.

Kammarkollegiet har ingen skyldighet att låta en anbudsgivare förtydliga eller komplettera ett anbud. Däremot får myndigheten tillåta eller begära att en anbudsgivare rättar en felskrivning, felräkning eller något annat fel i en ingiven handling, eller förtydligar eller kompletterar en sådan handling, om det är förenligt med principerna om likabehandling och öppenhet.

Anbudsgivare uppmanas därför att noggrant följa anvisningarna i upphandlingsdokumentet, och i anbudet tydligt visa att samtliga krav uppfylls, samt undvika att lämna uppgifter som inte efterfrågas.

## 2.8 Anbudsöppning

Anbudsöppning äger rum så snart som möjligt efter sista anbudsdag i närvaro av minst två (2) personer från Kammarkollegiet.

## 2.9 Tilldelningsbeslut och avtalsspärr



Tilldelningsbeslut beräknas kunna fattas under andra kvartalet 2022.

Efter att tilldelningsbeslut har fattats underrättas samtliga anbudsgivare via Mercell TendSign.

Ramavtal signeras med vinnande anbudsgivare tidigast efter att tiden för avtalsspärren löpt ut.

## 2.10 Hantering av personuppgifter

Kammarkollegiet behandlar personuppgifter inom ramen för upphandlingen. De kategorier av registrerade som förekommer är bl.a. kontaktperson hos anbudsgivaren, samt i förekommande fall personer vars personuppgifter anges i anbud i syfte att uppfylla krav eller tilldelningskriterier. Det kan exempelvis röra sig om uppgifter gällande referenspersoner, anställda m.fl. i de fall anbudsgivaren bifogar CV eller andra typer av dokument till anbudet. Anbudsgivare är personuppgiftsansvarig för sin behandling av de personuppgifter som bifogas anbudet. Det ankommer på anbudsgivaren att informera registrerade vars personuppgifter förekommer i anbudet. Kammarkollegiet behandlar uppgifterna för att kunna bedöma anbuden. Behandlingen är nödvändig för att utföra en uppgift av allmänt intresse, för mer information om Kammarkollegiets personuppgiftsbehandling se Kammarkollegiets [webbplats](#).

**Har anbudsgivaren informerat berörda registrerade?**

Ja/Nej

Generella krav



## 2.11 Sekretess

Uppgifter som rör anbud omfattas av absolut sekretess enligt offentlighets- och sekretesslagen (2009:400) till dess upphandlingen offentliggjorts, beslut fattats eller upphandlingen på annat sätt

avslutats. Därefter blir anbudet som huvudregel offentligt enligt tryckfrihetsförordningen (1949:105). Delar av anbudet kan dock omfattas av kommersiell sekretess.

För kommersiell sekretess till skydd för en anbudsgivares uppgifter krävs exempelvis att uppgifterna avser affärs- eller driftförhållanden för anbudsgivaren samt att det av särskild anledning kan antas att anbudsgivaren lider skada om uppgifterna röjs. För det fall anbudsgivaren anser att de uppgifter som lämnats i upphandlingsärendet uppfyller vad som krävs för kommersiell sekretess, kan anbudsgivaren skriftligen inkomma med begäran om att uppgifter i anbudet ska sekretessbeläggas. Sådan begäran ska innehålla precisering av vilka uppgifter som avses samt vilken skada som skulle uppkomma om anbudsgivarens uppgifter röjs.

I det fall anbudsgivaren väljer att begära kommersiell sekretess avseende delar av sitt anbud anges detta i bilaga Sekretessbegäran.

Kammarkollegiet kan inte på förhand ge besked om en viss uppgift kommer att omfattas av sekretess, utan sekretessprövning sker först i samband med att en uppgift begärs ut. Slutlig prövning kan komma att ske i domstol.

**Observera att anbudsgivare i ett senare skede kan begära sekretess för sådana uppgifter som begärs in inför tilldelningsbeslut.**

**a. Begärs sekretess för delar av anbud?**

Ja/Nej

Generella krav



**b. Här kan anbudsgivaren bifoga bilaga Sekretessbegäran.**

Bifogad fil

Generella krav



## 2.12 Underskrift av ramavtal



Ramavtalet signeras av behörig företrädare för Kammarkollegiet respektive Ramavtalsleverantören genom elektronisk signatur (e-signatur) enligt nedan. För att kunna utföra e-signering bör Ramavtalsleverantören inneha svenskt, norskt eller danskt bank-id. Anskaffande av svenskt, norskt eller danskt bank-id bör ske i god tid före avtalstecknande. Om Ramavtalsleverantören saknar möjlighet att genomföra e-signering med bank-id går det att e-signera genom touch-underskrift på pekskärm. Saknas även den möjligheten sker namnteckning på utskrivet underlag.

Anbudsgivare lämnar upplysningsvis namn, e-postadress samt telefonnummer till den person som är behörig företrädare, och som kan komma att skriva under Ramavtalet.

**a. Namn:**

Fritext

Generella krav



**b. E-postadress:**

Fritext

Generella krav



**c. Telefonnummer:**

Fritext

Generella krav





## 3. Utvärdering

### 3.1 Prövning, utvärdering och kvalificering av anbud



Prövning, utvärdering och kvalificering kommer som huvudregel att genomföras i nedan beskrivna steg, med utgångspunkt från de uppgifter som anbudsgivaren redovisat.

1. Krav på upphandlingsföremålet och administrativa krav: Kontroll att inlämnat anbud är komplett och att kraven i kapitel Administrativa förutsättningar och krav samt i kapitel Kravspecifikation är uppfyllda.
2. Utvärdering: Anbud som uppfyller steg 1 utvärderas enligt kapitel Utvärdering.
3. Krav på anbudsgivaren: Inför tilldelningsbeslut kontrolleras att de krav som ställs på anbudsgivaren i kapitel Uteslutning och kvalificering av anbudsgivare är uppfyllda. Som huvudregel kontrolleras endast anbudsgivare vilkas anbud är de ekonomiskt mest fördelaktiga.

### 3.2 Utvärderingsmodell

Kammarkollegiet kommer att tilldela ramavtal till de anbud som är de ekonomiskt mest fördelaktiga utifrån pris.

Utvärderingen kommer att ske baserat på priser för tjänster som lämnats i avsnitt *Priser* i kapitel *Kravspecifikation*. Följande priser kommer att begäras in:

- Timpris för översättare
- Förmedlingsavgift för förmedling av översättare

Den totala summan av de två priserna kommer att utgöra anbudssumman som ligger till grund för utvärderingen. Se exempel i tabellen nedan.

Specifikation	Kvantitet	Enhet	Pris per enhet
Timpris för översättare	1	Timpris i SEK ex moms	600
Förmedlingsavgift för förmedling av översättare	1	Avgift i SEK ex moms	50
<b>Totalpris/anbudssumma</b>			<b>650</b>

Om två eller flera godtagbara anbud efter utvärdering erhåller samma anbudssumma, sker utvärdering enligt följande ordning:

- Det anbud som offererat lägst timpris för översättare

Om två eller flera anbud fortfarande har samma anbudssumma och inte kan särskiljas efter ovanstående förfarande sker utvärdering genom ett lottningsförfarande under överinseende av notarius publicus. För mer information om notarius publicus, se Länsstyrelsen i Stockholms läns [webbplats](#).

## 4. Kravspecifikation

### 4.1 Omfattning



Upphandlingen omfattar förmedling och genomförande av översättning till och ifrån svenska för nedan angivna språk.

- Albanska
- Arabiska
- BKS (bosniska, kroatiska, serbiska)
- Bulgariska
- Danska
- Dari
- Estniska
- Finska
- Franska
- Grekiska
- Italienska
- Kinesiska (minst en av dialekterna mandarin och kantonesiska)
- Lettiska
- Litauiska
- Nederländska
- Norska
- Persiska
- Polska
- Portugisiska
- Rumänska
- Ryska
- Somaliska
- Spanska
- Thailändska
- Tigrinska
- Turkiska
- Tyska
- Ukrainska
- Ungerska

Upphandlingen omfattar även de övriga tjänster som nämns nedan, se avsnitt *Övriga tjänster*.

### 4.2 Generella krav



Uppdraget omfattar översättning och granskning av texter med tillhörande tjänster i båda språkriktningar av mycket hög kvalitet. Med mycket hög kvalitet avses att texterna ska vara korrekta språkligt, stilistiskt och facktekniskt med en enhetlig användning av uttryck, begrepp, ord och förkortningar. Språket ska vara flytande, enkelt, målgruppsanpassat och idiomatiskt korrekt. Vid genomförande av uppdraget ska översättaren använda de ordlistor, särskild terminologi eller annat referensmaterial som avropsberättigade tillhandahåller.

Uppdrag ska genomföras i enlighet med:

- Kammarkollegiets råd till auktoriserade translatorer "God translatorssed", avseende god sed och etiska normer inom branschen, ska gälla alla översättningstjänster i detta ramavtal oavsett om översättaren som utför uppdraget är en auktoriserad translator eller inte.
- Om inget annat framgår i detta upphandlingsdokument gäller standarden för översättningstjänster (SS-EN ISO 17100:2015 inklusive tillägg SS-EN ISO 17100:2015/A1:2018) - Krav på översättningstjänster kapitel 3-6 med undantag för punkt 5.3.3 Revision. Vad som i dessa krav sägs om förmedlingsbyråer av språktjänster (Translation Service Provider, TSP) gäller i upphandlingen av detta anbudsområde även översättningsbyråer.

Anbudsgivaren och dess eventuella underleverantörer ska ha god kännedom om standarden för översättningstjänster (SS-EN ISO 17100:2015) och vara väl införstådda med vad samtliga krav i alla delar av standarden innebär.

#### Accepterar anbudsgivaren ovanstående krav avseende Generella krav?

Ja/Nej. **Ja krävs**

Kravspecifikati...



### 4.3 Kontrolläsning



Anbudsgivaren ska erbjuda kontrolläsning, om avropsberättigad så önskar, enligt punkt 5.3.3 i standarden för översättningstjänster (SS-EN ISO 17100:2015), så långt det är möjligt med hänsyn till utbudet av översättare.

Kontrolläsningen ska omfatta en jämförelse mellan käll- och målspråksinnehåll. Kontrolläsaren ska, efter kontrolläsningen, korrigera eventuella fel i målspråksinnehållet eller rekommendera korrigeringar, som översättaren sedan genomför.

#### Accepterar anbudsgivaren ovanstående krav avseende Kontrolläsning?

Ja/Nej. **Ja krävs**

Kravspecifikati...



### 4.4 Kompetenskrav vid översättning



Översättningstjänster och språkgranskning nivå 1-2 för ska utföras av auktoriserade translatorer eller utföras av översättare som uppfyller kraven 3.1.3 - 3.1.4 i standarden för översättningstjänster (SS-EN ISO 17100:2015), beroende på vad avropsberättigad efterfrågar i avropet.

#### Accepterar anbudsgivaren ovanstående krav avseende Kompetenskrav vid översättning?

Ja/Nej. **Ja krävs**

Kravspecifikati...



### 4.5 Kontaktperson



Anbudsgivaren ska tillhandahålla en kontaktperson för varje uppdrag som ska fungera som projektledare. Kontaktpersonen ska vara ansvarig för att uppdraget genomförs i enlighet med vad som avtalats i kontraktet. Kontaktpersonen ska vara tillgänglig via e-post och telefon under arbetstid. Kontaktpersonen och den som utför uppdraget kan vara samma person.

Kontaktpersonen för uppdraget ska:

- utse en lämplig översättare för uppdraget
- utfärda instruktioner till alla som berörs av uppdraget
- möjliggöra och se till att översättningen blir konsekvent
- ansvara för att överenskommen specifikation i uppdraget efterlevs och att tidsplanen hålls
- kontrollera kvaliteten på utfört uppdrag innan leverans.

**Accepterar anbudsgivaren ovanstående krav avseende Kontaktperson?**

Kravspecifikati...



Ja/Nej. Ja krävs

## 4.6 Ämnesområde samhällsorientering



Anbudsgivaren ska erbjuda översättare med fördjupade kunskaper inom ämnesområdet samhällsorientering.

Ämnesområdet samhällsorientering omfattar:

**Demokratiska institutioner och offentlig förvaltning:** Exempelvis demokrati, central, regional och lokal förvaltning, offentlighetsprincipen, folkbokföring.

**Socialförsäkring:** Exempelvis föräldraförsäkring, barnbidrag, sjukförsäkring.

**Utbildning:** Exempelvis förskola, barnomsorg, fritidshem, grundskola, gymnasieskola, vuxenutbildning, kompletterande utbildning, högskola, universitet.

**Migration:** Exempelvis asylprocessen, uppehållstillstånd, medborgarskap.

**Accepterar anbudsgivaren ovanstående krav avseende Ämnesområde samhällsorientering?**

Kravspecifikati...



Ja/Nej. Ja krävs

## 4.7 Språkgranskning nivå 1-2



Tjänsten översättning ska inkludera språkgranskning nivå 1-2. Språkgranskningen ska genomföras av översättaren.

Nedan anges vad som ingår i språkgranskning nivå 1-2.

### Nivå 1. Ren korrekturläsning

Språkgranskning enligt nivå 1 omfattar kontroll av:

- stavning
- böjning
- avstavning
- stringens
- grammatik
- kommatering och meningsbyggnad såsom syftningsfel eller liknande.

### Nivå 2. Språkgranskning

Utöver ren korrekturläsning enligt nivå 1 omfattar språkgranskning nivå 2 en anpassning med hänsyn till målgruppen och till syftet med texten, vilket innebär kontroll av att:

- meningarna har en tydlig uppbyggnad och bra flyt
- ordvalet är lämpligt för målgruppen
- stilen och tonen passar
- sambanden och sammanhanget är tydliga.

**Accepterar anbudsgivaren ovanstående krav avseende Språkgranskning nivå 1-2?**

Kravspecifikati...



Ja/Nej. Ja krävs

## 4.8 Maskinöversättning

Maskinöversättning får endast användas i det fall avropsberättigad uttryckligen har accepterat detta. Vid maskinöversättning ska utfallet genomgå efterredigering och sedvanlig språkgranskning samt korrekturläsning i enlighet med standarden för översättningstjänster (SS-EN ISO 17100:2015) samt punkt 5.3 och 6 i standarden Efterredigering av maskinöversättningsresultat - Krav (SS-ISO 18587:2017, IDT).

**Accepterar anbudsgivaren ovanstående krav avseende Maskinöversättning?**

Ja/Nej. **Ja krävs**

Kravspecifikati...



## 4.9 Datorstödd översättning

Anbudsgivaren ska kunna utföra datorstödd översättning med hjälp av ett CAT-verktyg, i de språk där användandet av CAT-verktyg är möjligt, för att ta emot och använda tillhandahållna översättningsminnen, se punkt 2.2.1 i standarden för översättningstjänster (SS-EN ISO 17100:2015).

Anbudsgivaren ska vid begäran från avropsberättigad leverera under uppdraget producerade översättningsminnen.

**Accepterar anbudsgivaren ovanstående krav avseende Datorstödd översättning?**

Ja/Nej. **Ja krävs**

Kravspecifikati...



## 4.10 Format och layout

Anbudsgivaren ska kunna ta emot, utföra och leverera uppdrag i digital form, i exempelvis senaste version av MS Office-kompatibel programvara. Anbudsgivaren ska bevara layouten av en text så att format och utseende är oförändrat i den mån källtexten inkommer i ett redigerbart format som exempelvis Word, Excel, Powerpoint eller liknande. Utöver detta kan PDF ingå i den mån redigeringen som krävs kan genomföras.

Leverans enligt ovan stycke ska ske kostnadsfritt, dvs. ingå i priserna.

Avropsberättigade anger vid avrop i vilket dokumentformat översättningarna ska levereras.

Anbudsgivaren ska kunna ta emot uppdrag och leverera utförda uppdrag i pappersformat, som också innefattar handskrivna text förutsatt att den är läsbar, liksom inskannade dokument.

**Accepterar anbudsgivaren ovanstående krav avseende Format och layout?**

Ja/Nej. **Ja krävs**

Kravspecifikati...



## 4.11 Kvalitetssäkring inför leverans

Innan leverans sker ska översättaren kontrollera:

- att innebörden av texten översatts korrekt,
- att översättningen är fullständig,
- att översättningen inte innehåller felaktigheter och att de angivna specifikationerna är uppfyllda.

Översättaren ska göra eventuellt nödvändiga ändringar.

Ovanstående kontroll ska ingå i priset.

**Accepterar anbudsgivaren ovanstående krav avseende Kvalitetssäkring inför leverans?**

Kravspecifikati...



Ja/Nej. Ja krävs

## 4.12 Övriga tjänster

Avrop av övriga tjänster enligt nedan sker genom förnyad konkurrensutsättning.

### 4.12.1 Andra språkriktningar



Avropsberättigad har möjlighet att vid avrop ställa krav på andra andra språkriktningar än de som anges i avsnitt *Omfattning*.

**Accepterar anbudsgivaren ovanstående krav avseende andra språkriktningar?**

Kravspecifikati...



Ja/Nej. Ja krävs

### 4.12.2 Andra ämnesområden



Avropsberättigad har möjlighet att vid avrop ställa krav på andra ämnesområden, som exempelvis juridik, ekonomi, medicin, teknik, naturvetenskap m.fl.

**Accepterar anbudsgivaren ovanstående krav avseende andra ämnesområden?**

Kravspecifikati...



Ja/Nej. Ja krävs

### 4.12.3 Språkgranskning nivå 3-4



Anbudsgivaren ska erbjuda språkgranskning nivå 3-4 för översättning övriga språk enligt punkt *Omfattning*.

#### Nivå 3. Lättare redigering

Utöver det som **ingår i nivå 1 och 2**, se avsnitt *Språkgranskning nivå 1-2*, omfattar nivå 3 kontroll av att:

- strukturen är användbar, logisk och tydlig för läsaren
- rubrikerna är informativa och enhetliga
- ändring av disposition och rubriker
- inledningarna är bra ingångar till avsnitten
- sammanfattningen tydligt bidrar till textens syften.

#### Nivå 4. Större omarbetning

Språkgranskning enligt nivå 4 omfattar mycket djupgående bearbetning av texten för exempelvis en helt ny läsargrupp eller syfte.

**Accepterar anbudsgivaren ovanstående krav avseende Språkgranskning nivå 3-4?**

Kravspecifikati...



Ja/Nej. Ja krävs

### 4.12.4 Transkribering



Anbudsgivaren ska erbjuda transkribering, utan översättning, såsom exempelvis bastranskribering, exakt transkribering eller allmänspråklig transkribering. Se kapitel Kravkatalog i underlaget för mer information.

Observera att denna tjänst inte avser transkribering av exempelvis handskrivna och/eller inskannade dokument som transkriberas i samband med översättning eller språkgranskning som ingår i ovan avsnitt *Format och layout*.

**Accepterar anbudsgivaren ovanstående krav avseende Transkribering?**

Ja/Nej. **Ja krävs**

Kravspecifikati...



#### 4.12.5 Undertextning



Anbudsgivaren ska erbjuda undertextning för olika typer av videor.

Undertextningen ska kunna utföras både för talspråket i videon och som översättning. Undertexterna ska kunna läggas till direkt i videon och levereras som en separat .srt- eller .vtt-undertextsfil. Språknivå och tempo för undertexten ska anpassas utifrån både krav och behov för aktuell målgrupp.

Textning ska göras enligt EU:s webbtillgänglighetsdirektiv (2016/2102) om tillgänglighet avseende offentliga myndigheters webbplatser och mobila applikationer.

Från och med hösten 2020 måste alla offentliga organisationer tillhandahålla undertexter för video- och ljudinnehållet på sin webbplats enligt EU:s webbtillgänglighetsdirektiv. Om innehållet i videon och/eller ljudet annars är tydligt på webbplatsen, finns det inget behov av undertexter.

**Accepterar anbudsgivaren ovanstående krav avseende Undertextning?**

Ja/Nej. **Ja krävs**

Kravspecifikati...



#### 4.12.6 Voice over



Anbudsgivaren ska erbjuda tjänsten voice over.

Tjänsten ska utföras av en röstskådespelare som spelar in en ljudfil till något av språken som omfattas av punkt Omfattning.

**Accepterar anbudsgivaren ovanstående krav avseende Voice over?**

Ja/Nej. **Ja krävs**

Kravspecifikati...



#### 4.12.7 Webbaserade format och ljud- och videoformat



Utöver vad som angetts ska anbudsgivaren kunna erbjuda översättning i följande format:

- Webbaserade format
- Ljud- och videoformat (omfattar transkribering)

**Accepterar anbudsgivaren ovanstående krav avseende Webbaserade format och ljud- och videoformat?**

Ja/Nej. **Ja krävs**

Kravspecifikati...



## 4.13 Priser

### 4.13.1 Priser för avrop genom rangordnat förfarande

Anbudsgivaren ska nedan ange offererade priser i form av timpris och förmedlingsavgift för översättare. Priserna ska anges i SEK hela kronor (i annat fall kommer Kammarkollegiet avrunda till närmaste heltal).

Avsnitten *Timpris för auktoriserad translator*, *Timpris för översättare*, *Förmedlingsavgift för förmedling av auktoriserad translator* och *Förmedlingsavgift för förmedling av översättare* avser endast avrop av tjänster genom rangordnat förfarande med samtliga villkor fastställda.

#### 4.13.1.1 Timpris för översättare



Anbudsgivaren ska offerera ett (1) timpris som omfattar samtliga tjänster nedan i samtliga obligatoriska språkriktningar enligt avsnitt 4.1 *Omfattning* som utförs av en översättare enligt avsnitt *Kompetenskrav vid översättning*.

- Översättning och granskning enligt avsnitt *Generella krav*
- Kontrolläsning enligt avsnitt *Kontrolläsning*
- Ämnesområde samhällsorientering enligt avsnitt *Ämnesområde samhällsorientering*
- Språkgranskning nivå 1-2 enligt avsnitt *Språkgranskning nivå 1-2*
- Maskinöversättning enligt avsnitt *Maskinöversättning*
- Datorstödd översättning enligt avsnitt *Datorstödd översättning*
- Format och layout enligt avsnitt *Format och layout*
- Kvalitetssäkring enligt avsnitt *Kvalitetssäkring inför leverans*
- Transkribering av exempelvis handskrivna och/eller inskannade dokument som transkriberas i samband med översättning eller språkgranskning
- Manuell ordräkning
- Destruktion av handlingar som ingått i ett utfört uppdrag.

Samtliga tillämpliga krav och villkor i samband med tjänsterna i upphandlingsdokumentet ska vara uppfyllda.

Priset ska anges i SEK hela kronor (i annat fall kommer Kammarkollegiet avrunda till närmaste heltal).

**Accepterar anbudsgivaren kraven avseende timpris för översättare?**

Ja/Nej. **Ja krävs**

Priser



#### 4.13.1.2 Förmedlingsavgift för förmedling av översättare



Anbudsgivaren ska offerera en förmedlingsavgift för förmedling av översättare enligt avsnitt *Timpris för översättare*.

Förmedlingsavgiften ska omfatta tillsättning av en (1) översättare.

Förmedlingsavgiften är angiven i SEK exklusive mervärdesskatt och andra skatter. Förmedlingsavgiften omfattar ersättning för samtliga kostnader i samband med tillsättning av översättare.

Priset ska anges i SEK hela kronor (i annat fall kommer Kammarkollegiet avrunda till närmaste heltal).



**Accepterar anbudsgivaren kraven avseende Förmedlingsavgift för förmedling av översättare?**

Priser



Ja/Nej. Ja krävs

#### 4.13.1.3 Timpris för auktoriserad translator

Timpris för auktoriserad translator genereras automatiskt med ett påslag på 30 % utifrån timpriset som anbudsgivaren anger för översättare. I det fall att priset efter påslaget innehåller ören kommer Kammarkollegiet att avrunda till närmaste heltal.

Priset för auktoriserad translator omfattar samtliga tjänster nedan i samtliga obligatoriska språkriktningar, där det finns auktoriserad translator, enligt avsnitt *Omfattning* som utförs av en auktoriserad translator enligt avsnitt *Kompetenskrav vid översättning*.

- Översättning och granskning enligt avsnitt *Generella krav*
- Kontrolläsning enligt avsnitt *Kontrolläsning*
- Ämnesområde samhällsorientering enligt avsnitt *Ämnesområde samhällsorientering*
- Språkgranskning nivå 1-2 enligt avsnitt *Språkgranskning nivå 1-2*
- Maskinöversättning enligt avsnitt *Maskinöversättning*
- Datorstödd översättning enligt avsnitt *Datorstödd översättning*
- Format och layout enligt avsnitt *Format och layout*
- Kvalitetssäkring enligt avsnitt *Kvalitetssäkring inför leverans*
- Transkribering av exempelvis handskrivna och/eller inskannade dokument som transkriberas i samband med översättning eller språkgranskning
- Manuell ordräkning
- Destruktion av handlingar som ingår i ett utfört uppdrag.

Samtliga tillämpliga krav och villkor i samband med tjänsterna i upphandlingsdokumentet ska vara uppfyllda.

**Accepterar anbudsgivaren kraven avseende timpris för auktoriserad translator?**

Priser



Ja/Nej. Ja krävs

#### 4.13.1.4 Förmedlingsavgift för förmedling av auktoriserad translator

Förmedlingsavgift för auktoriserad translator genereras automatiskt med ett påslag på 30 % utifrån den förmedlingsavgift som anbudsgivaren anger för översättare. I det fall att priset efter påslaget innehåller ören kommer Kammarkollegiet att avrunda till närmaste heltal.

Förmedlingsavgiften ska omfatta tillsättning av en (1) auktoriserad translator.

Förmedlingsavgiften är angiven i SEK exklusive mervärdesskatt och andra skatter. Förmedlingsavgiften omfattar ersättning för samtliga kostnader i samband med tillsättning av auktoriserad translator.

**Accepterar anbudsgivaren kraven avseende Förmedlingsavgift för förmedling av auktoriserad translator?**

Priser



Ja/Nej. Ja krävs

#### 4.13.1.5 Prismatris

Anbudsgivaren ska nedan ange timpris för översättare samt förmedlingsavgift.

Prismatris för tjänster som avropas genom rangordnat förfarande			
Prismatris. 2 rader			
Specifikation	Kvantitet	Enhet	Pris per enhet (SEK)
Timpris för översättare	1	Timpris i SEK ex moms	
Förmedlingsavgift för förmedling av översättare	1	Avgift i SEK ex moms	

Priser  100%

#### 4.13.1.6 Övrigt

Minimidebitering för uppdrag är 30 min, dvs 50 procent av timpriset och allt utöver 30 min debiteras per påbörjad halvtimme, dvs per varje ny påbörjad 30 minutersperiod. I uppdraget kan samtliga ovan nämnda tjänster ingå och tiden avser den totala tiden för uppdraget, d.v.s. ej per tjänst.

Vid expressleveranser tillkommer ett tillägg på 50% på de offererade priserna, för mer information om expressleverans se avsnitt *Leveranstider*.

Krav på att handlingar ska skickas via e-post som en krypterad fil ska ingå i timpriset för översättningen.

#### Kompletterande arbetsinsatser

Kompletterande arbetsinsatser kan komma att behöva genomföras för att översättningen ska motsvara den kvalitet som avropsberättigade kräver. Kompletterande arbetsinsatser motsvarande en (1) timme per fem (5) sidor text ska ingå i priset. Således ingår två (2) timmar per tio (10) sidor text osv. Arbetsinsatsen syftar till att exempelvis ta emot synpunkter och vidta åtgärder gällande utfört uppdrag. Vid kompletterande arbetsinsatser får ingen ytterligare förmedlingsavgift debiteras.

#### Portokostnader och eventuella kopieringskostnader

Portokostnader och eventuella kopieringskostnader som uppstår för hantering av dokument i pappersformat enligt avropsförfrågan ska motsvara marknadsvärdet och ska ersättas av den avropsberättigade.

#### Bestyrkande

Anbudsgivaren ska erbjuda tjänsten bestyrkande. Anbudsgivaren ska nedan ange pris för bestyrkande av en auktoriserad translator. Priset ska anges i SEK och motsvara marknadsvärdet. Observera att detta pris inte kommer att utvärderas och ligga till grund i anbudssumman.

#### a. Accepterar anbudsgivaren ovanstående krav avseende Övrigt?

Ja/Nej. Ja krävs

Priser



#### b. Anbudsgivaren ska här ange pris för bestyrkande.

Fritext

Priser



#### 4.13.2 Priser för avrop genom förnyad konkurrensutsättning

Tjänster som inte omfattas av avrop genom rangordnat förfarande ska avropas genom förnyad konkurrensutsättning. För mer information se kapitel *Avropsrutin* och *Kravkatalog*.

## 5. Uteslutning och kvalificering av anbudsgivare

### 5.1 Inledning

I detta kapitel framgår uteslutningsgrunderna och kvalificeringskraven som ställs på anbudsgivaren (leverantörsprövning).

#### **ESPD-systemet och egenförsäkringen i Mercell TendSign**

ESPD-systemet är en ordning för leverantörsprövning som innebär att anbudsgivaren först, i anbudet, endast preliminärt intygar (egenförsäkringen) att den inte ska uteslutas enligt 13 kap. 1–3 §§ LOU och uppfyller kvalificeringskraven i upphandlingen.

Mercell TendSign har integrerat ESPD-systemet i upphandlingsverktyget. Det innebär att egenförsäkringen lämnas genom att anbudsgivaren besvarar frågor hänförliga till ESPD-systemet i detta kapitel.

a)-frågorna i avsnitt *Skäl för uteslutning*: Om anbudsgivaren eller åberopat företag/konsortiedeltagare (eller företrädare för dessa) inte är föremål för uteslutning, ska "Nej" anges på samtliga a)-frågor. Om "Ja" svaras för en viss uteslutningsgrund, så aktiveras följdfrågor såsom vilken typ av överträdelse som har begåtts, om bristerna korrigerats etc. Observera att för varje a)-fråga för uteslutningsgrunderna står "Nej krävs" som svar, men anbudsgivare kan ändå svara "Ja" om aktuellt.

Frågorna "Finns denna information tillgänglig kostnadsfritt för myndigheterna i en EU-medlemsstats databas?" i detta kapitel innebär endast rättigheter för anbudsgivare. Anbudsgivaren behöver därför inte svara på frågorna. Om "Ja" svaras, så aktiveras följdfrågor. Är ni som anbudsgivare osäker på om den efterfrågade informationen finns tillgänglig i sådan databas, så besvara frågan med "Nej". Om frågorna inte besvaras eller besvaras med "Nej" kommer Kammarkollegiet att begära in denna information i form av kompletterande dokument. Observera att för varje fråga står "Nej krävs" som svar, men anbudsgivare kan ändå svara "Ja" om aktuellt.

Efter sista tidpunkt för anbudsinslämning men innan Kammarkollegiet fattar tilldelningsbeslut kan Kammarkollegiet komma att begära in kompletterande dokument i form av bevis och intyg i syfte att kontrollera om anbudsgivaren ska uteslutas och om anbudsgivaren uppfyller kvalificeringskraven i upphandlingen. Kammarkollegiet kommer alltid att begära in uppdaterade kompletterande dokument beträffande anbudsgivare som kommer tilldelas Ramavtal. Anbudsgivaren ska ha kompletterande dokument tillgängliga, eftersom uppgifterna ska kunna tillhandahållas utan dröjsmål efter sista anbudsdag. En sammanställning över kompletterande dokument finns i avsnitt *Sammanställning över kompletterande dokument*.

Även åberopat företag och konsortiedeltagare omfattas av ESPD-systemet (se avsnitten *Åberopande av andra företags kapacitet* och *Gemensamt anbud av grupp av leverantörer (konsortium)*).

Notera att krav som inte hänförs till leverantörsprövningen, t.ex. begärda uppgifter i kapitel Prövning, utvärdering och kvalificering och krav i kapitel *Tekniska krav – Kravspecifikation* i förekommande fall ska visas redan i anbudet.

### 5.2 Åberopande av andra företags kapacitet

Anbudsgivaren har möjlighet att åberopa andra företags kapacitet för att uppfylla kvalificeringskrav som avser ekonomisk och finansiell ställning enligt avsnitt *Ekonomisk och finansiell ställning* eller teknisk och yrkesmässig kapacitet enligt avsnitt *Teknisk och yrkesmässig kapacitet*. Dvs. anbudsgivaren får inte åberopa andra företags kapacitet för att uppfylla krav i *avsnittet Kvalitetsledningssystem*. Med andra företag avses exempelvis företag både inom och utom en koncern. Dessa benämns i upphandlingen som åberopat företag.


I anbudsprocessen finns ett processteg i Mercell TendSign för att lägga till underleverantörer. I detta steg går det att söka fram företag i Mercell TendSign, eller registrera nya direkt i Mercell TendSign.

Därefter ska anbudsgivaren välja att den tillagda underleverantören åberopas för kapacitet (dvs. för att uppfylla kraven i detta kapitel). För åberopat företag ska anbudsgivaren sedan lämna egenförsäkran direkt i kapitel *Uteslutning och kvalificering av anbudsgivare*, för varje åberopat företag som lagts till.

Anbudsgivare ska som kompletterande dokument lämna in ett skriftligt åtagande från åberopat företag om att anbudsgivaren förfogar över åberopade resurser enligt avsnitt *Kvalificeringskrav*. Om ett åberopat företag inte uppfyller krav för vilket det åberopas för, kan detta påverka anbudsgivarens anbud negativt.

**a. Åberopas annat företags kapacitet för att uppfylla krav i detta kapitel?**


Ja/Nej

Kriterium 

**b. Har anbudsgivaren i aktuellt processteg lagt till åberopat företag i form av underleverantör och valt "åberopa kapacitet" ?**

**Om anbudsgivaren INTE åberopar annat företags kapacitet, svara Nej.**


Ja/Nej

Kriterium 

**c. Beskriv övergripande vilket åberopat företag som bidrar med vilken kapacitet.**

**Om anbudsgivaren INTE åberopar annat företags kapacitet, svara Nej.**

Fritext

Kriterium 

### 5.3 Gemensamt anbud av grupp av leverantörer (konsortium)

Till skillnad mot avsnitt *Åberopande av andra företags kapacitet* avses med gemensamt anbud av grupp av leverantörer att ett gemensamt anbud lämnas av flera juridiska eller fysiska personer inom ramen för ett s.k. konsortium. Är anbudsgivaren däremot enbart en enskild juridisk eller fysisk person är det inte frågan om ett konsortium.

Om konsortiet tilldelas Ramavtal ska konsortiet ingå Ramavtal genom ett gemensamt aktiebolag. Det gemensamma bolaget kommer att representera konsortiet som avtalspart. Konsortiet ska planera en eventuell bolagsbildning så att denna kan vara avslutad vid den tidpunkt Ramavtal ska ingås. Konsortiet ska som kompletterande dokument lämna in ett civilrättsligt bindande avtal om att deltagarna

1. avser att ingå Ramavtal med Kammarkollegiet genom ett gemensamt aktiebolag om konsortiet erhåller Ramavtal
2. förbinder sig att solidariskt svara för förpliktelser enligt det Ramavtal samt Kontrakt som sluts till följd av denna upphandling.

Krav på ekonomisk och finansiell ställning och teknisk och yrkesmässig kapacitet ska uppfyllas i sin helhet av konsortiet. Det gemensamma aktiebolaget ska uppfylla kraven på kvalitetsledningssystem senast 15 månader från Ramavtalets ikraftträdande. Om det gemensamma aktiebolaget däremot redan bedriver verksamhet vid anbudsinlämnande ska det bolaget självständigt uppfylla kraven på kvalitetsledningssystem vid anbudsinlämnandet.

I anbudsprocessen finns ett processteg i Merzell TendSign för att lägga till underleverantörer. I detta steg går det att söka fram företag i Merzell TendSign, eller registrera nya direkt i Merzell TendSign, för att i nästa steg ange om deras kapacitet åberopas. Detta steg ska användas för att lägga till konsortiedeltagare. För konsortiedeltagare (i processteget tillagd som åberopat företag) ska företrädaren för konsortiet sedan lämna egenförsäkran direkt i detta kapitel, för varje konsortiedeltagare som lagts till.

**a. Lämnas anbud som konsortium?**

Ja/Nej

Kriterium



**b. Har anbudsgivaren i aktuellt processteg lagt till konsortiedeltagare i form av underleverantörer och valt "åberopa kapacitet"?**

**Om anbudsgivaren INTE lämnar anbud som konsortium, svara Nej.**

Ja/Nej

Kriterium



**c. Beskriv övergripande vilken konsortiedeltagare som bidrar med vilken kapacitet.**

**Om anbudsgivaren INTE lämnar anbud som konsortium, svara Nej.**

Fritext

Kriterium



## 5.4 Skäl för uteslutning

### 5.4.1 Uteslutningsgrunder som rör fällande dom i brottmål

Har företaget eller en person som är medlem i dess förvaltnings-, lednings- eller kontrollorgan dömts för brott som anges i 13 kap. 1 § LOU ska företaget uteslutas. Detsamma gäller om den som har dömts för brottet är behörig att företräda, fatta beslut om eller kontrollera företaget.

Företaget ska visa att det inte ska uteslutas på grund av brott enligt 13 kap. 1 § LOU.

För företag etablerade i Sverige sker detta genom att företaget lämnar in en sanningsförsäkran, se bilaga Sanningsförsäkran.

Hur det ska visas i övrigt skiljer sig åt beroende på var företaget är etablerat, till exempel kan det framgå av landets upphandlingslagstiftning. I första hand ska företaget lämna utdrag ur brottsregister eller likvärdig handling, om sådant finns framtaget och anpassat för upphandlingsändamål. I andra hand får sådan handling ersättas av en utsaga som företaget har lämnat på heder och samvete inför ett behörigt organ eller av en liknande försäkran (t.ex. försäkran inför notarius publicus).

Denna handling ska ges in som kompletterande dokument. Handlingen ska åtföljas av en översättning till svenska, engelska, danska eller norska om originalhandlingen är upprättad på ett annat språk. Handlingen ska vara högst 6 månader gammal, om inte annat föreskrivs i den stat där företaget är etablerat.

#### 5.4.1.1 Deltagande i en kriminell organisation



Har företaget eller någon företrädare för detsamma dömts för brott som rör deltagande i kriminell organisation enligt 13 kap. 1 § LOU?

**a. Ditt svar?**

Ja/Nej. Nej krävs



Leverantörskommentar tillåten

European Sing...

ESPD



**b. Finns denna information tillgänglig kostnadsfritt för myndigheterna i en EU-medlemsstats databas? (Se Inledning: Är ni osäkra på om den efterfrågade informationen finns tillgänglig på detta sätt, så besvara frågan med "Nej".)**

Ja/Nej. Nej önskas

European Sing... ESPD i

**a. Datum för meddelande av dom**

Fritext

European Sing... ESPD i

**b. Skäl**

Fritext

European Sing... ESPD i

**c. Vem har dömts?**

Fritext

European Sing... ESPD i

**d. I den mån som det fastslås direkt i domen: ange uteslutningsperiodens längd**

Fritext

European Sing... ESPD i

**e. Har du vidtagit åtgärder för att visa din tillförlitlighet enligt 13 kap. 5 § LOU ("självsanering")?**

Ja/Nej

European Sing... ESPD i

**Beskriv åtgärderna**

Fritext

European Sing... ESPD i

**a. Webbadress**

Fritext

European Sing... ESPD i

**b. Kod**

Fritext

European Sing... ESPD i

**c. Utfärdare**

Fritext

European Sing... ESPD i

#### 5.4.1.2 Bestickning och korruption





Har företaget eller någon företrädare för detsamma dömts för bestickning eller korruption enligt 13 kap. 1 § LOU?

**a. Ditt svar?**



Ja/Nej. Nej krävs

 Leverantörskommentar tillåten

European Sing...  



**b. Finns denna information tillgänglig kostnadsfritt för myndigheterna i en EU-medlemsstats databas?**

Ja/Nej. Nej önskas

European Sing...  



**a. Datum för meddelande av dom**

Fritext

European Sing...  



**b. Skäl**

Fritext

European Sing...  



**c. Vem har dömts?**

Fritext

European Sing...  



**d. I den mån som det fastslås direkt i domen: ange uteslutningsperiodens längd**

Fritext

European Sing...  



**e. Har du vidtagit åtgärder för att visa din tillförlitlighet enligt 13 kap. 5 § LOU ("självsanering")?**

Ja/Nej

European Sing...  



**Beskriv åtgärderna**

Fritext

European Sing...  



**a. Webbadress**

Fritext

European Sing...  



**b. Kod**

Fritext

European Sing...  

**c. Utfärdare**

Fritext

European Sing...  

**5.4.1.3 Bedrägeri**



 

Har företaget eller någon företrädare för detsamma dömts för bedrägeri enligt 13 kap. 1 § LOU?

**a. Ditt svar?**



Ja/Nej. Nej krävs

 Leverantörskommentar tillåten

European Sing...  



**b. Finns denna information tillgänglig kostnadsfritt för myndigheterna i en EU-medlemsstats databas?**

Ja/Nej. Nej önskas

European Sing...  



**a. Datum för meddelande av dom**

Fritext

European Sing...  



**b. Skäl**

Fritext

European Sing...  



**c. Vem har dömts?**

Fritext

European Sing...  



**d. I den mån som det fastslås direkt i domen: ange uteslutningsperiodens längd**

Fritext

European Sing...  



**e. Har du vidtagit åtgärder för att visa din tillförlitlighet enligt 13 kap. 5 § LOU ("självсанering")?**

Ja/Nej

European Sing...  



**Beskriv åtgärderna**

Fritext

European Sing...  



**a. Webbadress**

Fritext

European Sing...  



**b. Kod**

Fritext

European Sing...  

**c. Utfärdare**

Fritext

European Sing...  

**5.4.1.4 Terroristbrott eller brott med anknytning till terroristverksamhet**

Har företaget eller någon företrädare för detsamma dömts för terroristbrott eller brott med anknytning till terroristverksamhet enligt 13 kap. 1 § LOU?



**a. Ditt svar?**

Ja/Nej. Nej krävs

 Leverantörskommentar tillåten

European Sing...

ESPD



**b. Finns denna information tillgänglig kostnadsfritt för myndigheterna i en EU-medlemsstats databas?**

Ja/Nej. Nej önskas

European Sing...

ESPD



**a. Datum för meddelande av dom**

Fritext

European Sing...

ESPD



**b. Skäl**

Fritext

European Sing...

ESPD



**c. Vem har dömts?**

Fritext

European Sing...

ESPD



**d. I den mån som det fastslås direkt i domen: ange uteslutningsperiodens längd**

Fritext

European Sing...

ESPD



**e. Har du vidtagit åtgärder för att visa din tillförlitlighet enligt 13 kap. 5 § LOU ("självсанering")?**

Ja/Nej

European Sing...

ESPD



**Beskriv åtgärderna**

Fritext

European Sing...

ESPD



**a. Webbadress**

Fritext

European Sing...

ESPD



**b. Kod**

Fritext

European Sing...

ESPD



**c. Utfärdare**

Fritext

European Sing...

ESPD



**5.4.1.5 Penningtvätt eller finansiering av terrorism**

ESPD



Har företaget eller någon företrädare för detsamma dömts för penningtvätt eller finansiering av terrorism enligt 13 kap. 1 § LOU?

**a. Ditt svar?**

Ja/Nej. Nej krävs

 Leverantörskommentar tillåten

European Sing...

ESPD



**b. Finns denna information tillgänglig kostnadsfritt för myndigheterna i en EU-medlemsstats databas?**

Ja/Nej. Nej önskas

European Sing...

ESPD



**a. Datum för meddelande av dom**

Fritext

European Sing...

ESPD



**b. Skäl**

Fritext

European Sing...

ESPD



**c. Vem har dömts?**

Fritext

European Sing...

ESPD



**d. I den mån som det fastslås direkt i domen: ange uteslutningsperiodens längd**

Fritext

European Sing...

ESPD



**e. Har du vidtagit åtgärder för att visa din tillförlitlighet enligt 13 kap. 5 § LOU ("självсанering")?**

Ja/Nej

European Sing...

ESPD



**Beskriv åtgärderna**

Fritext

European Sing...

ESPD



**a. Webbadress**

Fritext

European Sing...

ESPD



**b. Kod**

Fritext

European Sing...

ESPD



**c. Utfärdare**

Fritext

European Sing...

ESPD



**5.4.1.6 Barnarbete och andra former av människohandel**

ESPD



Har företaget eller någon företrädare för detsamma dömts för barnarbete eller andra former av människohandel enligt 13 kap. 1 § LOU?

**a. Ditt svar?**

Ja/Nej. Nej krävs

 Leverantörskommentar tillåten

European Sing...

ESPD



**b. Finns denna information tillgänglig kostnadsfritt för myndigheterna i en EU-medlemsstats databas?**

Ja/Nej. Nej önskas

European Sing...

ESPD



**a. Datum för meddelande av dom**

Fritext

European Sing...

ESPD



**b. Skäl**

Fritext

European Sing...

ESPD



**c. Vem har dömts?**

Fritext

European Sing...

ESPD



**d. I den mån som det fastslås direkt i domen: ange uteslutningsperiodens längd**

Fritext

European Sing...

ESPD



**e. Har du vidtagit åtgärder för att visa din tillförlitlighet enligt 13 kap. 5 § LOU ("självсанering")?**

Ja/Nej

European Sing...

ESPD



**Beskriv åtgärderna**

Fritext

European Sing...

ESPD



**a. Webbadress**

Fritext

European Sing...

ESPD



**b. Kod**

Fritext

European Sing...

ESPD



**c. Utfärdare**

Fritext

European Sing...

ESPD



## 5.4.2 Obetalda skatter och socialförsäkringsavgifter

Företaget ska ha fullgjort sina skyldigheter avseende betalning av skatter eller socialförsäkringsavgifter enligt 13 kap. 2 § LOU, vilket Kammarkollegiet kommer att kontrollera.

Företag som inte har dessa åligganden i Sverige, ska visa att det saknas skäl för uteslutning p.g.a. obetalda skatter eller socialförsäkringsavgifter i det egna landet. Hur det ska visas skiljer sig åt beroende på var företaget är etablerat, till exempel kan det framgå av landets upphandlingslagstiftning. I första hand intyg av en behörig myndighet i det egna landet. I andra hand får sådan handling ersättas av en utsaga som företaget har lämnat på heder och samvete inför ett behörigt organ eller av en liknande försäkran. Denna handling ska ges in som kompletterande dokument. Handlingen ska åtföljas av en översättning till svenska, engelska, danska eller norska om originalhandlingen är upprättad på ett annat språk. Handlingen ska vara högst 6 månader gammal, om inte annat föreskrivs i den stat där företaget är etablerat.

### 5.4.2.1 Betalning av skatter



Har företaget åsidosatt sina skyldigheter i fråga om betalning av skatter enligt ovan?

#### a. Ditt svar?

Ja/Nej. Nej krävs

Leverantörskommentar tillåten

European Sing...

ESPD



#### b. Finns denna information tillgänglig kostnadsfritt för myndigheterna i en EU-medlemsstats databas?

Ja/Nej. Nej önskas

European Sing...

ESPD



#### a. Berörd medlemsstat eller berört land

Fritext

European Sing...

ESPD



#### b. Berört belopp

Fritext

European Sing...

ESPD



#### c. Har detta åsidosättande av skyldigheter fastställts på annat sätt än genom en dom eller ett myndighetsbeslut?

Ja/Nej. Nej önskas

European Sing...

ESPD



#### a. Om detta åsidosättande av skyldigheter fastställts genom en dom eller ett myndighetsbeslut, var detta beslut slutligt och bindande?

Ja/Nej. Nej önskas

European Sing...

ESPD



#### b. Ange vilket datum den fällande domen meddelades eller beslutet fattades

Fritext

European Sing...

ESPD



#### c. I händelse av fällande dom, och i den mån det fastställts i domen, ange uteslutningsperiodens längd

Fritext


European Sing...

ESPD




**d. Beskriv vilket sätt som användes**

Fritext

European Sing... ESPD 


**e. Har företaget uppfyllt sina skyldigheter genom att betala eller ingå en bindande överenskommelse i syfte att betala skatter eller sociala avgifter som förfallit till betalning, inklusive, i förekommande fall, upplupen ränta eller böter?**

Ja/Nej. Nej önskas

European Sing... ESPD 


**Beskriv åtgärderna**

Fritext

European Sing... ESPD 


**a. Webbadress**

Fritext

European Sing... ESPD 


**b. Kod**

Fritext

European Sing... ESPD 

**c. Utfärdare**

Fritext

European Sing... ESPD 

**5.4.2.2 Betalning av socialförsäkringsavgifter**


ESPD 

Har företaget åsidosatt sina skyldigheter i fråga om betalning av socialförsäkringsavgifter enligt ovan?

**a. Ditt svar?**


Ja/Nej. Nej krävs

 Leverantörskommentar tillåten

European Sing... ESPD 


**b. Finns denna information tillgänglig kostnadsfritt för myndigheterna i en EU-medlemsstats databas?**

Ja/Nej. Nej önskas

European Sing... ESPD 


**a. Berörd medlemsstat eller berört land**

Fritext



European Sing... ESPD 

**b. Berört belopp**

Fritext

European Sing... ESPD 

**c. Har detta åsidosättande av skyldigheter fastställts på annat sätt än genom en dom eller ett myndighetsbeslut?**



European Sing...  

Ja/Nej. Nej önskas





Leverantörskommentar tillåten

**a. Om detta åsidosättande av skyldigheter fastställts genom en dom eller ett myndighetsbeslut, var detta beslut slutligt och bindande?**

European Sing...  



Ja/Nej. Nej önskas

**b. Ange vilket datum den fällande domen meddelades eller beslutet fattades**

European Sing...  



Fritext

**c. I händelse av fällande dom, och i den mån det fastställts i domen, ange uteslutningsperiodens längd**

European Sing...  



Fritext

**d. Beskriv vilket sätt som användes**

European Sing...  



Fritext

**e. Har företaget uppfyllt sina skyldigheter genom att betala eller ingå en bindande överenskommelse i syfte att betala skatter eller sociala avgifter som förfallit till betalning, inklusive, i förekommande fall, upplupen ränta eller böter?**

European Sing...  



Ja/Nej. Nej önskas

**Beskriv åtgärderna**

European Sing...  



Fritext

**a. Webbadress**

European Sing...  



Fritext

**b. Kod**

European Sing...  

Fritext

**c. Utfärdare**

European Sing...  

Fritext

### 5.4.3 Uteslutningsgrunder som rör insolvens, intressekonflikter, allvarligt fel i yrkesutövning m.m.

Kammarkollegiet får i enlighet med 13 kap. 3 § LOU utesluta anbudsgivaren om någon av nedanstående omständigheter (som de kommer till uttryck i bestämmelsen) föreligger.

### 5.4.3.1 Åsidosättande av skyldigheter enligt miljölagstiftning



Har företaget, såvitt företaget känner till, åsidosatt sina skyldigheter enligt miljölagstiftningen?

#### Ditt svar?

Ja/Nej. Nej krävs

Leverantörskommentar tillåten

European Sing...



#### a. Beskriv åtgärderna

Fritext

European Sing...



#### b. Har du vidtagit åtgärder för att visa din tillförlitlighet enligt 13 kap. 5 § LOU ("självsanering")?

Ja/Nej. Nej önskas

European Sing...



#### Beskriv åtgärderna

Fritext

European Sing...



### 5.4.3.2 Åsidosättande av skyldigheter enligt sociallagstiftning



Har företaget, såvitt företaget känner till, åsidosatt sina skyldigheter enligt sociallagstiftningen?

#### Ditt svar?

Ja/Nej. Nej krävs

Leverantörskommentar tillåten

European Sing...



#### a. Beskriv åtgärderna

Fritext

European Sing...



#### b. Har du vidtagit åtgärder för att visa din tillförlitlighet enligt 13 kap. 5 § LOU ("självsanering")?

Ja/Nej. Nej önskas

European Sing...



#### Beskriv åtgärderna

Fritext

European Sing...



### 5.4.3.3 Åsidosättande av skyldigheter inom arbetsrätt



Har företaget, såvitt företaget känner till, åsidosatt sina skyldigheter enligt arbetsrätten?

#### Ditt svar?

Ja/Nej. Nej krävs



Leverantörskommentar tillåten

European Sing...





**a. Beskriv åtgärderna**

Fritext

European Sing...  



**b. Har du vidtagit åtgärder för att visa din tillförlitlighet enligt 13 kap. 5 § LOU ("självsanering")?**

Ja/Nej. Nej önskas

European Sing...  

**Beskriv åtgärderna**

Fritext

European Sing...  

### 5.4.3.4 Konkurs





Har företaget gått i konkurs?

**a. Ditt svar?**



Ja/Nej. Nej krävs

 Leverantörskommentar tillåten

European Sing...  



**b. Finns denna information tillgänglig kostnadsfritt för myndigheterna i en EU-medlemsstats databas?**

Ja/Nej. Nej önskas

European Sing...  



**a. Beskriv åtgärderna**

Fritext

European Sing...  



**b. Ange skälen till att avtalet kan fullgöras trots dessa omständigheter**

Fritext

European Sing...  



**a. Webbadress**

Fritext

European Sing...  



**b. Kod**

Fritext

European Sing...  

**c. Utfärdare**

Fritext

European Sing...  

### 5.4.3.5 Insolvens





Är företaget föremål för insolvens- eller likvidationsförfarande?



**a. Ditt svar?**



Ja/Nej. Nej krävs

 Leverantörskommentar tillåten

European Sing...  



**b. Finns denna information tillgänglig kostnadsfritt för myndigheterna i en EU-medlemsstats databas?**

Ja/Nej. Nej önskas

European Sing...  



**a. Beskriv åtgärderna**

Fritext

European Sing...  



**b. Ange skälen till att avtalet kan fullgöras trots dessa omständigheter**

Fritext

European Sing...  



**a. Webbadress**

Fritext

European Sing...  



**b. Kod**

Fritext

European Sing...  

**c. Utfärdare**

Fritext

European Sing...  


**5.4.3.6 Ackordsuppgörelse med borgenärer**



 

Har företaget ingått ackordsuppgörelse med borgenärer?

**a. Ditt svar?**



Ja/Nej. Nej krävs

 Leverantörskommentar tillåten

European Sing...  



**b. Finns denna information tillgänglig kostnadsfritt för myndigheterna i en EU-medlemsstats databas?**

Ja/Nej. Nej önskas

European Sing...  



**a. Beskriv åtgärderna**

Fritext

European Sing...  

**b. Ange skälen till att avtalet kan fullgöras trots dessa omständigheter**

Fritext

European Sing...  

**a. Webbadress**

Fritext

European Sing... ESPD ⓘ

**b. Kod**

Fritext

European Sing... ESPD ⓘ

**c. Utfärdare**

Fritext

European Sing... ESPD ⓘ

**5.4.3.7 Situation som enligt nationell lagstiftning motsvarar konkurs** ESPD ⚠

Benfinner sig företaget i en situation motsvarande konkurs till följd av ett liknande förfarande enligt nationella lagar och förordningar?

**a. Ditt svar?**

Ja/Nej. Nej krävs

 Leverantörskommentar tillåten

European Sing... ESPD ⚠

**b. Finns denna information tillgänglig kostnadsfritt för myndigheterna i en EU-medlemsstats databas?**

Ja/Nej. Nej önskas

European Sing... ESPD ⓘ

**a. Beskriv åtgärderna**

Fritext

European Sing... ESPD ⓘ

**b. Ange skälen till att avtalet kan fullgöras trots dessa omständigheter**

Fritext

European Sing... ESPD ⓘ

**a. Webbadress**

Fritext

European Sing... ESPD ⓘ

**b. Kod**

Fritext

European Sing... ESPD ⓘ

**c. Utfärdare**

Fritext

European Sing... ESPD ⓘ

**5.4.3.8 Tvångsförvaltning** ESPD ⚠

Är företags tillgångar föremål för tvångsförvaltning?

**a. Ditt svar?**

Ja/Nej. Nej krävs

 Leverantörskommentar tillåten

European Sing...

ESPD



**b. Finns denna information tillgänglig kostnadsfritt för myndigheterna i en EU-medlemsstats databas?**

Ja/Nej. Nej önskas

European Sing...

ESPD



**a. Beskriv åtgärderna**

Fritext

European Sing...

ESPD



**b. Ange skälen till att avtalet kan fullgöras trots dessa omständigheter**

Fritext

European Sing...

ESPD



**a. Webbadress**

Fritext

European Sing...

ESPD



**b. Kod**

Fritext

European Sing...

ESPD



**c. Utfärdare**

Fritext

European Sing...

ESPD



**5.4.3.9 Avbruten näringsverksamhet**

ESPD



Har företaget avbrutit sin näringsverksamhet?

**a. Ditt svar?**

Ja/Nej. Nej krävs

 Leverantörskommentar tillåten

European Sing...

ESPD



**b. Finns denna information tillgänglig kostnadsfritt för myndigheterna i en EU-medlemsstats databas?**

Ja/Nej. Nej önskas

European Sing...

ESPD



**a. Beskriv åtgärderna**

Fritext

European Sing...

ESPD



**b. Ange skälen till att avtalet kan fullgöras trots dessa omständigheter**

Fritext

European Sing...

ESPD



**a. Webbadress**

Fritext

European Sing... ESPD ⓘ

**b. Kod**

Fritext

European Sing... ESPD ⓘ

**c. Utfärdare**

Fritext

European Sing... ESPD ⓘ

**5.4.3.10 Avtal med andra företag i syfte att snedvrída konkurrensen**

ESPD ⓘ

Har företaget ingått överenskommelser med andra företag som syftar till att snedvrída konkurrensen?

**Ditt svar?**

Ja/Nej. Nej krävs

 Leverantörskommentar tillåten

European Sing... ESPD ⓘ

**a. Beskriv åtgärderna**

Fritext

European Sing... ESPD ⓘ

**b. Har du vidtagit åtgärder för att visa din tillförlitlighet enligt 13 kap. 5 § LOU ("självsanering")?**

Ja/Nej. Nej önskas

European Sing... ESPD ⓘ

**Beskriv åtgärderna**

Fritext

European Sing... ESPD ⓘ

**5.4.3.11 Allvarliga fel i yrkesutövningen**

ESPD ⓘ

Har företaget eller någon företrädare för detsamma gjort sig skyldiga till något allvarligt fel i yrkesutövningen som gör att dess redbarhet kan ifrågasättas?

**Ditt svar?**

Ja/Nej. Nej krävs

 Leverantörskommentar tillåten

European Sing... ESPD ⓘ

**a. Beskriv åtgärderna**

Fritext

European Sing... ESPD ⓘ

**b. Har du vidtagit åtgärder för att visa din tillförlitlighet enligt 13 kap. 5 § LOU ("självsanering")?**

Ja/Nej. Nej önskas

European Sing... ESPD ⓘ

### Beskriv åtgärderna

Fritext

European Sing...

ESPD



### 5.4.3.12 Intressekonflikt på grund av deltagande i upphandlingen

ESPD



Har företaget kännedom om någon intressekonflikt, exempelvis jävsförhållande, till följd av sitt deltagande i upphandlingen?

#### Ditt svar?

Ja/Nej. Nej krävs

Leverantörskommentar tillåten

European Sing...

ESPD



### Beskriv åtgärderna

Fritext

European Sing...

ESPD



### 5.4.3.13 Direkt eller indirekt deltagande i förberedelserna av upphandlingen

ESPD



Har företaget deltagit i förberedelserna av upphandlingen?

#### Ditt svar?

Ja/Nej. Nej krävs

Leverantörskommentar tillåten

European Sing...

ESPD



### Beskriv åtgärderna

Fritext

European Sing...

ESPD



### 5.4.3.14 Förtida uppsägning, skadestånd eller andra jämförbara sanktioner

ESPD



Har företaget varit med om att ett tidigare avtal upphandlat enligt någon av upphandlingslagarna sagts upp i förtid, eller att skadestånd eller jämförbara sanktioner krävts i samband med detta tidigare avtal?

#### Ditt svar?

Ja/Nej. Nej krävs

Leverantörskommentar tillåten

European Sing...

ESPD



#### a. Beskriv åtgärderna

Fritext

European Sing...

ESPD



#### b. Har du vidtagit åtgärder för att visa din tillförlitlighet enligt 13 kap. 5 § LOU ("självsanering")?

Ja/Nej. Nej önskas

European Sing...

ESPD



## Beskriv åtgärderna

Fritext

European Sing...

ESPD



### 5.4.3.15 Oriktiga uppgifter, undanhållande av information, avsaknad av nödvändiga dokument och tillägnande av konfidentiell information i detta förfarande

ESPD



Har företaget befunnit sig i någon av följande situationer i denna upphandling:

1. Denne har i allvarlig omfattning lämnat oriktiga uppgifter om den information som kan begäras för kontroll av skäl för uteslutning eller kvalificeringskrav,
2. undanhållit sådan information,
3. inte lämnat de kompletterande dokument som Kammarkollegiet begärt in, eller
4. otillbörligt försökt att påverka Kammarkollegiets beslutsprocess eller tillägnat sig sekretessbelagda uppgifter som kan ge denne otillbörliga fördelar i upphandlingen eller av oaktsamhet lämnat vilseledande uppgifter som kan ha en väsentlig inverkan på de beslut som fattas under upphandlingen i fråga om uteslutning, urval och tilldelning?

Kammarkollegiet uppmanar företaget att lämna sanningsenliga uppgifter, bland annat när företaget gör gällande att den uppfyller ställda krav och tilldelningskriterier. Kammarkollegiet påminner också om innehållet i det kompletterande dokumentet bilaga Sanningsförsäkran som företaget ska lämna in på begäran.

## Ditt svar?

Ja/Nej. Nej krävs

Leverantörskommentar tillåten

European Sing...

ESPD



## 5.5 Utredning

Kammarkollegiet ska, före beslut om att utesluta en anbudsgivare, ge anbudsgivaren tillfälle att yttra sig över de omständigheter som enligt Kammarkollegiet utgör skäl för uteslutning.

## 5.6 Kvalificeringskrav

Syftet med kvalificeringskraven är att säkerställa att anbudsgivaren har nödvändig förmåga och kapacitet för att fullgöra de åtaganden som följer av Ramavtalet. Anbudsgivaren ska därför vara kvalificerad i följande avseenden

1. behörighet att utöva yrkesverksamhet,
2. ekonomisk och finansiell ställning,
3. teknisk och yrkesmässig kapacitet, och
4. Kvalitetssäkringsstandarder

### 5.6.1 Behörighet att utöva yrkesverksamhet

#### 5.6.1.1 Inskrivning i handelsregister eller motsvarande

ESPD

Anbudsgivaren ska vara inskriven i handelsregister eller motsvarande som förs i den stat där anbudsgivaren är etablerad enligt vad som anges i bilaga XI till direktiv 2014/24/EU. För svenska företag avses aktiebolags-, handels- eller föreningsregistren.

Kammarkollegiet kommer kontrollera krav på registrering genom Bolagsverkets Sök företagsfakta eller liknande.

Anbudsgivare vars uppgifter inte kan inhämtas av Kammarkollegiet, ska på begäran och i form av

kompletterande dokument lämna in handling som styrker att anbudsgivaren är inskriven i handelsregistret eller motsvarande. Denna handling ska vara översatt till svenska, engelska, danska eller norska om originalhandlingen är upprättad på ett annat språk, och vara högst tre månader gammal, om inte annat föreskrivs i den stat där anbudsgivaren är etablerad.

**a. Ditt svar?**

Ja/Nej. Ja önskas

 Leverantörskommentar tillåten

European Sing...

ESPD

**b. Finns denna information tillgänglig kostnadsfritt för myndigheterna i en EU-medlemsstats databas?**

Ja/Nej. Nej önskas

European Sing...

ESPD

**a. Webbadress**

Fritext

European Sing...

ESPD

**b. Kod**

Fritext

European Sing...

ESPD

**c. Utfärdare**

Fritext

European Sing...

ESPD



## 5.6.2 Ekonomisk och finansiell ställning

Anbudsgivaren ska ha en ekonomisk och finansiell ställning som är tillräcklig för att kunna fullgöra uppdraget och upprätthålla kvalitet under den tid Ramavtalet och Kontrakt är i kraft.

Anbudsgivaren ska ha en omsättning på minst 20 miljoner SEK för det senast fastställda räkenskapsåret. Kammarkollegiet kommer att hämta utdrag från affärs- och kreditupplysningsföretaget Creditsafe AB:s register som underlag för bedömningen av omsättningskravet. Därtill ska utdraget visa att anbudsgivaren eller konsortiedeltagare har en rating enligt Creditsafe på lägst 60, vid Kammarkollegiets kontrolltillfälle (samt under avtalstiden).

Anbudsgivare uppmanas att själv kontrollera sin rating hos Creditsafe. Om anbudsgivaren inte uppfyller kravet på rating kan anbudsgivaren istället styrka kravet på tillräcklig ekonomisk och finansiell ställning enligt avsnitt *Alternativa sätt att styrka ekonomisk och finansiell ställning*.

Anbudsgivare som inte har dessa åligganden i Sverige kontrolleras av Kammarkollegiet, på samma sätt som svenska, genom att uppgifter inhämtas från Creditsafe. Då Creditsafe inte kan tillhandahålla uppgifter om alla utländska anbudsgivare ska anbudsgivaren i dessa fall, på begäran av Kammarkollegiet, inkomma med handling som styrker att anbudsgivaren uppfyller kravet på tillräcklig ekonomisk och finansiell ställning. Denna handling ska översättas till svenska, engelska, danska eller norska om originalhandlingen är upprättad på ett annat språk.

### 5.6.2.1 Alternativa sätt att styrka ekonomisk och finansiell ställning



För det fall lägre rating enligt Creditsafe innehas eller då ingen rating kan erhållas kan anbudsgivare ändå styrka kravet på ekonomisk ställning genom att som kompletterande dokument lämna in alternativ utredning enligt nedan (ett eller flera), som kan godkännas av Kammarkollegiet. Kammarkollegiet förbehåller sig rätten att analysera en företagsrapport från Creditsafe, jämte sådan alternativ utredning.

1. Handling från annat kreditupplysningsföretag, som visar att kravet uppfylls på motsvarande sätt.
2. Fullgörandegaranti av moderbolag eller annan garantigivare, med solidariskt ansvar, och som säkerställer att ramavtalet kan fullföljas. Garantin ska gälla så länge ramavtal och kontrakt är i kraft. Krav på kreditomdöme enligt avsnitt *Ekonomisk och finansiell ställning* ska i dessa fall på motsvarande sätt redovisas och uppfyllas av moderbolaget/garanten, vilket Kammarkollegiet kontrollerar.
3. Organisationsformer som inte innehar rating: Årsredovisning för de två senaste räkenskapsåren. Om årsredovisning inte finns tillgänglig för bägge åren kan istället resultat- och balansrapport lämnas för det året som saknas.
4. För nystartade företag: Senaste resultat- och balansrapport samt en godtagbar garanti.
5. Om anbudsgivaren har godtagbara skäl kan den få inkomma med annan utredning som Kammarkollegiet finner lämplig (15 kap. 10 § andra stycket LOU).

Handlingen ska vara översatt till svenska, engelska, danska eller norska om originalhandlingen är upprättad på ett annat språk.

Om anbudsgivaren inte själv kan styrka kravet på ekonomisk och finansiell ställning får anbudsgivaren åberopa annat företags kapacitet för att styrka att anbudsgivaren uppfyller kravet. Ett åberopat företag kan styrka ekonomisk och finansiell ställning på samma sätt som anbudsgivaren.

#### a. Uppfylls kravet på ekonomisk och finansiell ställning?

Ja/Nej. Ja krävs

Kriterium



#### b. Ange (preliminärt) alternativt sätt att styrka ekonomisk ställning (1-5).

Om anbudsgivaren uppnår miniminivån enligt Creditsafe rating, ange "Inte aktuellt" eller liknande.

Fritext

Kriterium



### 5.6.3 Teknisk och yrkesmässig kapacitet

Anbudsgivaren ska förfoga över nödvändiga personalresurser och tekniska resurser samt ha sådan erfarenhet som behövs för att Ramavtal och Kontrakt ska kunna fullgöras enligt upphandlingsdokumentet.

#### 5.6.3.1 Teknisk kapacitet i form av referensförteckning



Anbudsgivaren ska styrka sin förmåga att leverera de tjänster som omfattas av upphandlingen genom att som kompletterande dokument inkomma med totalt fem (5) olika referensuppdrag enligt bilaga Kvalificering referensuppdrag. Anbudsgivaren ska inkomma med dokumenten utan dröjsmål när Kammarkollegiet, efter sista anbudsdag, begär det.

- Referensuppdragen ska vara utförda inom tre (3) år räknat från sista anbudsdag. Uppdragen ska vara avslutade.
- Referensuppdragen ska avse fem (5) översättningsuppdrag i fem (5) olika obligatoriska språkriktningar som omfattas av upphandlingen, som utförts av fem (5) olika översättare (som uppfyller krav 3.1.3 - 3.1.4 enligt standarden för översättningstjänster (SS-EN ISO 17100:2015)), för olika uppdragsgivare med olika organisationsnummer.
- Referensuppdragen ska vardera omfatta minst 1 000 ord.
- Minst tre (3) av de lämnade referenserna ska avse uppdrag för offentlig sektor.
- En referensperson får endast representera ett referensuppdrag.

Observera att referensuppdrag som avser uppdrag inom den egna organisationen inte accepteras. Med den egna organisationen avses företag inom samma koncern som anbudsgivaren.



Kammarkollegiet kan komma att kontakta referenspersonerna för respektive uppdrag för att kontrollera att kraven uppfylls.

**a. Uppfyller anbudsgivaren ovanstående krav avseende referensuppdrag?**

Översättning ö...



Ja/Nej. Ja krävs

**b. För upphandlarens kontroll: Uppfyller anbudsgivaren kravet avseende referenser?**

Översättning ö...



Ja/Nej. Ja krävs

## 5.7 Sammanställning över kompletterande dokument

Nedan listas en sammanställning över de kompletterande dokumenten som anbudsgivaren ska lämna in utan dröjsmål när Kammarkollegiet begär det:

- Sanningsförsäkran
- Bilaga Kvalificering referensuppdrag

I tillämpliga fall kommer även nedan angivna kompletterande dokument att begäras in:

- Om konsortium: Civilrättsligt bindande avtal enligt avsnitt *Gemensamt anbud av grupp av leverantörer (konsortium)*.
- Företag etablerade i Sverige: Sanningsförsäkran för varje åberopat företag/konsortiedeltagare enligt avsnitt *Uteslutningsgrunder som rör fällande dom i brottmål*.
- Företag etablerade i andra stater: Relevant bevis som visar att det inte finns skäl för uteslutning enligt 13 kap. 1 § LOU för varje åberopat företag/konsortiedeltagare enligt avsnitt *Uteslutningsgrunder som rör fällande dom i brottmål*.
- Företag etablerade i andra stater: Relevant bevis som visar att det inte finns skäl för uteslutning enligt 13 kap. 2 § samt 3 § punkten 2 LOU för varje åberopat företag/konsortiedeltagare enligt avsnitt *Betalning av skatter och avsnitt Betalning av socialförsäkringsavgifter* och avsnitt *Uteslutningsgrunder som rör insolvens, intressekonflikter, allvarligt fel i yrkesutövning m.m.*
- Anbudsgivare som inte innehar en rating om lägst 60 enligt Creditsafe: Annan utredning till styrkande av krav på ekonomisk ställning enligt avsnitt *Alternativa sätt att styrka ekonomisk och finansiell ställning*.
- Om företaget är etablerat utanför Sverige: Dokumentation som styrker inskrivning i handelsregister eller motsvarande enligt avsnitt *Inskrivning i handelsregister eller motsvarande*.

Anbudsgivaren är inte skyldig att lämna in kompletterande dokument eller andra skriftliga bevis om Kammarkollegiet redan har tillgång till materialet, eller själv har möjlighet att kostnadsfritt få tillgång till intyg eller relevant information direkt med hjälp av elektroniska medel.

## 6. Avropsrutin

### 6.1 Avropsrutin

I denna upphandling sker avrop genom en kombinerad avropsordning. Om någon av de angivna förutsättningarna i kravkatalogen är aktuella ska avrop genomföras genom förnyad konkurrensutsättning. I övriga fall ska tilldelning ske enligt en fastställd rangordning.

För mer information om kravkatalogen, se kapitel 7 Kravkatalog. I kravkatalogen finns exempel på kriterier som avropsberättigad kan tillämpa vid avrop genom förnyad konkurrensutsättning.

### 6.2 Tilldelning utan en förnyad konkurrensutsättning (rangordning)

Avrop sker utifrån en fast rangordning där samtliga villkor är fastställda i ramavtalet enligt 7 kap. 6 § LOU. Det innebär att avropsberättigad i första hand kontaktar den ramavtalsleverantör som är rangordnad som nummer ett. Om denne inte, för tillfället, klarar att leverera eller har godtagbara skäl att avböja avrop, har avropsberättigad rätt att avropa från nästkommande ramavtalsleverantör i rangordningen, osv.

Avropsberättigad som avropar från ramavtalet ska avvika från rangordningen om följande särskilda skäl föreligger:

a) om ramavtalsleverantören inte återkommit med avropssvar enligt de tider som anges nedan i punkt *Avropssvar*.

b) om ramavtalsleverantören inte kan åta sig uppdrag, exempelvis på grund av brist på tillgänglig översättare eller språkgranskare eller svårlästa dokument. Observera att orsaken ska kunna motiveras och ska meddelas avropsberättigad,

c) om ramavtalsleverantören inte kan tillhandahålla en översättare eller språkgranskare med rätt kompetens och/eller lämplighet för uppdraget, enligt ställda krav i avropsförfrågan,

d) om ramavtalsleverantören inte kan leverera efterfrågad tjänst enligt efterfrågad/överenskommen leveransdag (i den mån angiven leveransdag får anses skälig med hänsyn till avropets omfattning och komplexitet).

Avropsberättigad har även rätt att vända sig till nästa ramavtalsleverantör i rangordningen:

e) om avropet avser en ersättningsanskaffning som beror på att avropsberättigad tidigare hävt eller sagt upp ett kontrakt och detta beror på ramavtalsleverantören, eller

f) om avropsberättigad anlitat ramavtalsleverantören inom ramen för ramavtalet men med otillfredsställande resultat, vilket lett till reklamation, prisavdrag eller dylikt.

#### **Karantän**

För de situationer som avses i punkt e) och upprepade brister i enlighet med f) har avropsberättigad rätt att besluta att inte avropa från berörd ramavtalsleverantör under en period om sex (6) månader från det att bristen i utförandet av tjänsten uppdagats. Avropsberättigad ska i dessa fall avropa från nästkommande ramavtalsleverantör i rangordningen.

Om möjligheten till karantän utnyttjas ska avropsberättigad inrapportera detta till Kammarkollegiet.

### 6.3 Avropssvar

Vid avrop med samtliga villkor fastställda (rangordning) ska ramavtalsleverantören bekräfta avropet senast inom fyra (4) timmar vid normal leverans och senast inom två (2) timmar vid expressleverans, se avsnitt *Leveranstider*, förutsatt att avropet genomförs helgfri måndag till fredag mellan klockan 09.00-17.00.

Bekräftelsen ska minst innehålla:

1. Leveransdag
2. Namn på kontaktperson (projektledare).
3. I de fall Avropsberättigad efterfrågat översättarens curriculum vitae (CV) ska denna bifogas, när så är möjligt.
4. Uppgift om pris.
5. Uppskattat antal timmar.
6. I de fall Avropsberättigad efterfrågat auktoriserad translator ska namn eller translatorsnummer på den auktoriserade translatorn anges, när så är möjligt.
7. I de fall Avropsberättigad efterfrågat att översättaren har fördjupad kunskap inom ett eller flera ämnesområden ska det beskrivas hur detta tillgodoses.

I de fall ramavtalsleverantören inte kan åta sig uppdraget i enlighet med avropet ska denne meddela avropsberättigade detta via e-post snarast möjligt.

Det är önskvärt att ramavtalsleverantören skickar ett mottagningsbevis som visar att avropet har mottagits. I det fall ramavtalsleverantören svarar att avropet mottagits är detta inte att likställa med att ramavtalsleverantören åtagit sig att utföra uppdraget. Själva bekräftelsen av avropet ska istället ske enligt ovan.

## 6.4 Förnyad konkurrensutsättning



Förnyad konkurrensutsättning enligt 7 kap. 9 § LOU innebär att samtliga ramavtalsleverantörer bjuds in att på nytt lämna avropssvar i enlighet med de villkor som anges i ramavtalet. Dessa villkor får, om nödvändigt, preciseras och vid behov kompletteras med andra villkor som angetts i upphandlingsdokumenten.

En förnyad konkurrensutsättning genomförs på följande sätt:

1. Avropsberättigad skickar en skriftlig avropsförfrågan till samtliga ramavtalsleverantörer som Kammarkollegiet har tecknat avtal med.
2. Avropsberättigad anger en tidsfrist som är skäligen för att lämna avropssvar. Tidsfristen ska fastställas med hänsyn till avropsföremålets komplexitet och omfattning samt den tid som ramavtalsleverantörerna behöver för att lämna avropssvar. Ramavtalsleverantör som vid avropet inte kan erbjuda efterfrågade tjänster är skyldig att svara varför denne inte kan göra det.
3. Avropssvar ska vara skriftliga och avropsberättigad får ta del av innehållet i dessa först när den angivna tidsfristen för att inkomma med avropssvar löpt ut.
4. Kontrakt tilldelas den ramavtalsleverantör som lämnat det ekonomiskt mest fördelaktiga anbudet enligt valda tilldelningskriterier.

### Karantän

Om avropsberättigad sagt upp uppdraget och detta beror på ramavtalsleverantören eller om avropsberättigad anlitat ramavtalsleverantören inom ramen för ramavtalet men med otillfredsställande resultat vilket lett till hävning, uppsägning av kontrakt, upprepade reklamationer, prisavdrag eller dylikt har avropsberättigad rätt att inte avropa från berörd ramavtalsleverantör under en period om sex (6) månader.

Om möjligheten till karantän utnyttjas ska avropsberättigad inrapportera detta till Kammarkollegiet.

## 7. Kravkatalog

### 7.1 Förnyad konkurrensutsättning

Avropsberättigad ska genomföra avrop genom förnyad konkurrensutsättning om någon av följande punkter föreligger:

- Krav på kortare eller längre leveranstider än vad som framgår av ramavtalet och/eller fler än 10 000 ord.
- Krav på andra språkriktningar än de som är obligatoriska att offerera.
- Krav på andra ämnesområden än samhällsorientering.
- Uppdraget är särskilt komplext och det krävs speciella ämneskunskaper för att kunna utföra det.
- Krav på översättning till/från flera språkriktningar eller mellan två främmande språk.
- Särskilda krav på säkerhet, t.ex. SUA (Säkerhetsskyddad upphandling med säkerhetsskyddsavtal) eller översättning på plats i myndighetens lokaler.
- Avropsberättigad vill p.g.a. uppdragets omfattning och art utvärdera översättarens kompetens med arbetsprov, referenser, erfarenhet eller liknande.
- Avrop av tjänst enligt avsnitt *Övriga tjänster* i underlaget.

### 7.2 Kravkatalog

Kriterierna som exemplifieras nedan kan avropsberättigade tillämpa vid avrop genom förnyad konkurrensutsättning utöver de krav som ställts i upphandlingen. Den förnyade konkurrensutsättningen kan avse behoven för en tidsperiod eller ett enstaka uppdrag.

Tillämpningen kan ske både som obligatoriska krav och tilldelningskriterier beroende på den avropsberättigades behov.

Nedan följer exempel på krav och kriterier som kan ställas vid avrop. **Observera att listan inte är uttömmande och att krav och kriterier inom dessa områden kan läggas till, preciseras och kompletteras om avropsberättigad så önskar.**

### 7.3 Kriterier att använda vid förnyad konkurrensutsättning

Nedan följer exempel på kriterier som kan användas vid avrop genom förnyad konkurrensutsättning.

#### **Pris**

Vid avrop genom förnyad konkurrensutsättning bestäms priset i samband med att den förnyade konkurrensutsättningen genomförs. Pris vid förnyad konkurrensutsättning kan exempelvis begäras som pris per ord, totalpris för hela uppdraget eller som ett löpande timpris.

#### **Kompetens**

Översättaren ska ha specifika kunskaper inom ett visst ämnesområde. Ramavtalsleverantören ska inkomma med CV eller annat referensmaterial för de personer som är tänkta att utföra uppdraget.

#### **Arbetsprov**

Översättaren ska inkomma med/skriva ett arbetsprov som avropsberättigad bedömer kvalitén på.

#### **Referenser och erfarenhet**

Ramavtalsleverantören ska redovisa att den erbjudna översättaren har genomfört liknande uppdrag/inkomma med referenser på tidigare genomförda uppdrag.

#### **Säkerhet och personuppgiftsbehandling**

Tillkommande krav på säkerhetsskyddsavtal eller andra myndighetsspecifika krav avseende säkerhet och informationssäkerhet. Krav kan exempelvis ställas på att data endast får behandlas i vissa länder.

### **Övriga tjänster**

Krav på tjänster enligt avsnitt *Övriga tjänster* i underlaget. Vid avrop av tjänsterna transkribering, undertextning och språkgranskning nivå 3-4 ska avropsberättigad beakta följande delar:

- Transkribering: Avropsberättigad ska ange antal talare, vilken transkriberingsnivå som eftersöks (exempelvis bastranskribering, exakt transkribering eller allmänspråklig transkribering), materialets längd i minuter och annan information som är relevant för uppdraget.
- Undertextning: Avropsberättigad ska ange vilket typ av undertextning som önskas - skriftspråklig eller talspråklig textning. Vilket alternativ som tillämpas beror på hur formell videon är samt vilken målgrupp den riktas till.
- Språkgranskning nivå 3-4: Avropsberättigad ställer krav avseende vem som ska genomföra språkgranskningen.

## 8. Ramavtalets Huvuddokument

### 8.1 Innehållsförteckning

#### Kapitel 8

- 8.1 Innehållsförteckning
- 8.2 Parter och Avropsberättigade
- 8.3 Definitioner
- 8.4 Ramavtalet handlingar och deras inbördes ordning
- 8.5 Omfattning
- 8.6 Omsättning
- 8.7 Ramavtalets löptid
- 8.8 Avrop och Kontrakt
- 8.9 Ramavtalsleverantörens åtagande
- 8.10 Priser och prisjustering
- 8.11 Samverkan
- 8.12 Ersättning från Ramavtalsleverantören till Kammarkollegiet
- 8.13 Uppföljning
- 8.14 Avtalsbrott och påföljder
- 8.15 Ändringar av Ramavtalet
- 8.16 Konsekvenser av Ramavtalets upphörande
- 8.17 Tillämplig lag och tvistelösning
- 8.18 Ramavtalets ingående

### 8.2 Parter och Avropsberättigade

#### 8.2.1 Parter

Ramavtal med avtalsnummer [X], har träffats för Avropsberättigades räkning, mellan Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet, organisationsnummer 202100-0829, nedan Kammarkollegiet, och [Ramavtalsleverantören], organisationsnummer [XXXXXX-XXXX], nedan Ramavtalsleverantören.

#### 8.2.2 Avropsberättigade

Ramavtalet kan användas för Avrop av nedan angivna upphandlande myndigheter. Dessa benämns Avropsberättigade.

Myndigheter under regeringen är berättigade att genomföra Avrop med stöd av förordningen (1998:796) om statlig inköpssamordning. Se [SCB:s Allmänna myndighetsregister](#), förordningen (2007:755) om det allmänna myndighetsregistret, för information om dessa myndigheter.

Myndigheter under riksdagen och andra offentligt styrda organ enligt 1 kap. 18 § och 22 § lagen (2016:1145) om offentlig upphandling (LOU) deltar med stöd av att de har lämnat bekräftelse till Kammarkollegiet på att de önskar vara Avropsberättigade. Av bilaga Avropsberättigade framgår vilka upphandlande myndigheter som kan genomföra Avrop utöver de som är Avropsberättigade med stöd av förordningen enligt ovan. Om hela eller delar av Avropsberättigads verksamhet genom omorganisation överförs till annan juridisk person och behovet som omfattas av Ramavtalet helt eller delvis övertas av den andra juridiska personen är även denne Avropsberättigad.

#### 8.2.3 Kontaktpersoner och meddelanden

Av Kammarkollegiets webbplats [avropa.se](http://avropa.se) framgår kontaktpersonerna för Ramavtalet.

Ramavtalsleverantörens kontaktperson har, om inte annat skriftligen meddelats Kammarkollegiets kontaktperson, behörighet att på Ramavtalsleverantörens vägnar och med för denne bindande verkan företräda Ramavtalsleverantören i frågor avseende Ramavtalet.

Byte av kontaktperson ska skriftligen meddelas motparten utan dröjsmål.

Meddelande från Part angående åtgärd avseende Ramavtalet ska skriftligen tillhandahållas motpartens kontaktperson i god tid före åtgärdens ikraftträdande. Ramavtalets handlingar ska vara på svenska och svenska ska användas vid kommunikation om inte Parterna kommer överens om annat. Det innebär att respektive kontaktperson obehindrat ska kunna tillgodogöra sig information och kommunicera på svenska i tal och skrift.

### 8.3 Definitioner



För tolkningen och tillämpningen av Ramavtalet ska följande begrepp ha nedan angiven betydelse, om inte annat uttryckligen anges eller uppenbarligen framgår av omständigheterna.

Begrepp	Förklaring
<b>Avrop</b>	Med Avrop avses de åtgärder Avropsberättigad vidtar i syfte att köpa Upphandlingsföremål genom tilldelning av Kontrakt enligt Ramavtalet.
<b>Avropsberättigad</b>	Med Avropsberättigad avses de upphandlande myndigheter som anges i avsnitt Avropsberättigade.
<b>Avropsförfrågan</b>	Med Avropsförfrågan avses den förfrågan som Avropsberättigad skickar till Ramavtalsleverantören vid Avrop.
<b>Avropssvar</b>	Med Avropssvar avses det anbud eller den bekräftelse som Ramavtalsleverantören lämnar på en Avropsförfrågan. Med Avropssvar avses även svar till Avropsberättigad att Ramavtalsleverantören inte kan erbjuda efterfrågat Upphandlingsföremål.
<b>Huvuddokument</b>	Med Huvuddokument avses detta dokument som innehåller krav och villkor för fullgörande av Ramavtalet, vilket reglerar avtalsförhållandet mellan Parterna.
<b>Kontrakt</b>	Med Kontrakt avses det skriftliga avtal (inklusive avtal som exempelvis ingås elektroniskt via e-post, e-handelssystem eller bokningssystem) rörande köp av Upphandlingsföremål enligt Ramavtalet.
<b>Part</b>	Med Part avses i Huvuddokument Kammarkollegiet eller Ramavtalsleverantören.

<b>Ramavtal</b>	Med Ramavtal avses de dokument inklusive bilagor, vilka är uppräknade i avsnitt Ramavtalets handlingar och deras inbördes ordning.
<b>Ramavtalsleverantör</b>	Med Ramavtalsleverantör avses den anbudsgivare som efter genomförd upphandling ingått Ramavtal med Kammarkollegiet.
<b>Skriftligen</b>	Med skriftligen avses i Ramavtalet meddelande skickat per ordinarie post, via e-post eller annat elektroniskt medel.
<b>Underleverantör</b>	Med Underleverantör avses en juridisk eller fysisk person, i alla led i leverantörskedjan, som Ramavtalsleverantören anlitar för att fullgöra hela eller delar av det åtagande som framgår av Ramavtalet och Kontrakt.
<b>Upphandlingsföremål</b>	Med Upphandlingsföremål avses de varor och tjänster som Ramavtalsleverantören ska tillhandahålla enligt Ramavtalet och Kontrakt. Upphandlingsföremål enligt Kontrakt får tillhandahållas vid enstaka eller återkommande tillfällen.

## 8.4 Ramavtalets handlingar och deras inbördes ordning



Ramavtalet består av nedan angivna handlingar. Handlingarna kompletterar varandra, om inte omständigheterna föranleder annat. Om handlingarna innehåller motstridiga uppgifter gäller de i följande ordning:

1. Skriftliga ändringar och tillägg i handlingarna nedan.
2. Huvuddokument (detta dokument) med följande bilagor
  - Bilaga kvalificering referensuppdrag
  - Bilaga Avropsberättigade
  - Bilaga Omsättningsstatistik per språkriktning 2019-2020
  - Bilaga Sekretessbegäran
  - Bilaga Utkast till datadelningsavtal
  - Bilaga Utkast till Personuppgiftsbiträdesavtal (rangordning)
  - Bilaga Utkast till Personuppgiftsbiträdesavtal (förnyad konkurrensutsättning)
  - Bilaga Utkast till Säkerhetsskyddsavtal (Nivå 1 - inför avrop)
  - Bilaga Utkast till Säkerhetsskyddsavtal (Nivå 1 - vid kontraktstecknande)
  - Bilaga Utkast till Säkerhetsskyddsavtal (Nivå 2 - vid kontraktstecknande)
  - Bilaga Utkast till Säkerhetsskyddsavtal (Nivå 3 - vid kontraktstecknande)
1. Upphandlingsdokumentet med bilagor inklusive rättelser, kompletteringar och förtydliganden.
2. Ramavtalsleverantörens anbud med bilagor inklusive av Kammarkollegiet godkända rättelser, kompletteringar och förtydliganden.

Inga andra handlingar än de ovan nämnda ingår i Ramavtalet. Parterna kan komma överens om att en ändring eller tillägg till Ramavtalet får genomslag på den hierarkiska nivå där den berörda handlingen är placerad. Innehåller Ramavtalsleverantörens anbud uppgifter som inte efterfrågats eller



reservationer blir dessa endast giltiga om Parterna skriftligen överenskommer om detta. Exempel på uppgift som inte efterfrågats eller reservation kan vara Ramavtalsleverantörens egna avtalsvillkor eller liknande som innebär ett åläggande för Kammarkollegiet eller Avropsberättigad som strider mot krav eller villkor i upphandlingsdokumentet.

## 8.5 Omfattning



Tjänsterna som omfattas av Ramavtalet anges i bilaga Kravspecifikation.

## 8.6 Omsättning



Kammarkollegiet uppskattar omsättningen på Ramavtalet till totalt 300 MSEK exklusive moms.

Den uppskattade omsättningen grundas på statistik från nuvarande ramavtal samt förändringar i kommande Ramavtal avseende nya tjänster.

Vidare grundas den uppskattade omsättningen på vad som framkommit i förstudien.

Kammarkollegiet garanterar inte någon försäljningsvolym eller liknande.

Översättning och språktjänster - övriga språk får avropas till en maximal omsättning om 500 MSEK exklusive moms under hela ramavtalsperioden.

För det fall att den maximala omsättningen uppnås kan Avrop inte längre ske från ramavtalsområdet under resterande del av ramavtalsperioden. Ramavtal och Kontrakt äger även efter att den maximala omsättningen uppnåtts fortsatt giltighet och ramavtalsvillkoren ska tillämpas i sin helhet.

Kammarkollegiet förbehåller sig rätten att stänga Ramavtalet för Avrop i förtid om det vid redovisning eller avstämning uppmärksammas att maximal omsättning börjar närma sig med 20 procent eller mindre kvar, samt att Kammarkollegiet ser det som sannolikt att den maximala omsättningen kommer att passeras under kommande redovisningsperiod.

## 8.7 Ramavtalets löptid



Ramavtalet träder i kraft den dag det signerats av Parterna och löper därefter under en period av 48 månader. Ramavtalet upphör därefter att gälla utan uppsägning. Avrop kan göras från och med att Ramavtalet har trätt i kraft. Tilldelning av Kontrakt ska dock ske under Ramavtalets löptid.

Kammarkollegiet har en ensidig rätt att säga upp Ramavtalet efter 24 månaders löptid med minst tre (3) månaders uppsägningstid. Uppsägning ska ske skriftligen. Kammarkollegiet är inte skyldig att utge ersättning vid uppsägning enligt detta avsnitt.

## 8.8 Avrop och Kontrakt



### 8.8.1 Tilldelning delvis efter en förnyad konkurrensutsättning (kombinerad avropsordning)



I denna upphandling sker Avrop genom en kombinerad avropsordning. Om någon av de angivna förutsättningarna i kravkatalogen är aktuella ska Avrop genomföras genom förnyad konkurrensutsättning. I övriga fall ska tilldelning ske enligt en fastställd rangordning.

Se Bilaga Avropsrutin för mer information.

### 8.8.2 Kontrakt mellan Ramavtalsleverantören och Avropsberättigad



Bilaga Allmänna villkor utgör alltid en bilaga till Kontrakt oavsett om bilaga Allmänna villkor åberopas eller inte.

## 8.9 Ramavtalsleverantörens åtagande

### 8.9.1 Uppfyllande av krav och villkor

Ramavtalsleverantören ska tillhandahålla Upphandlingsföremålet och fullgöra alla sina åtaganden från och med att Ramavtalet har trätt i kraft till och med att samtliga Kontrakt har upphört. Det innebär bland annat att krav, tilldelningskriterier och villkor som Ramavtalsleverantören uppfyllde vid utvärderingen och tilldelningen ska uppfyllas.

Krav i Ramavtalet avseende Upphandlingsföremål ska vara avtalsenliga senast vid leverans enligt Kontrakt.

Ramavtalsleverantören ska utföra samtliga sina åtaganden enligt Ramavtalet med omsorg och på ett fackmannamässigt sätt. Ramavtalsleverantör ansvarar för att Ramavtalet fullgörs enligt tillämpliga lagar, förordningar och föreskrifter.

### 8.9.2 Kommunikation vid Avrop

Ramavtalsleverantören ska informera Avropsberättigade om Ramavtalet och verka för att Avrop sker i enlighet med Ramavtalet.

Ramavtalsleverantören ska tillhandahålla en funktionsbrevlåda som inte är bunden till en enskild person, till vilken Avropsberättigad ska kunna skicka Avropsförfrågan för de fall Avrop sker via e-post. Ramavtalsleverantören har en skyldighet att bevaka funktionsbrevlådan för att uppfylla sina åtaganden enligt avsnitt Avropssvar. Ramavtalsleverantören ansvarar för att angiven funktionsbrevlåda på Kammarkollegiets webbplats [avropa.se](https://avropa.se) är korrekt. Byte av e-postadress ska skriftligen meddelas Kammarkollegiet utan dröjsmål.

Ramavtalsleverantören ska ha en kvalitetssäkrad och väl dokumenterad rutin för Ramavtalsadministration för att säkerställa att samtliga åtaganden enligt Ramavtalet och Kontrakt uppfylls. Med kvalitetssäkrad rutin menas någon form av kundstöd, exempelvis via ett affärssystem (CRM, Customer relationship management). Kundstödet ska omfatta styrning, organisering och administration av kunder och kundrelationer.

### 8.9.3 Avropssvar

Ramavtalsleverantören ska alltid lämna Avropssvar på en Avropsförfrågan. I de fall Ramavtalsleverantören inte erbjuder efterfrågat Upphandlingsföremål ska Ramavtalsleverantören meddela Avropsberättigad om detta samt ange orsak. Om Ramavtalsleverantören systematiskt inte erbjuder efterfrågat Upphandlingsföremål kan det resultera i påföljder enligt avsnitt Avtalsbrott och påföljder.

Ramavtalsleverantören ska påtala eventuella brister i avropsförfrågan som Ramavtalsleverantören kände till eller borde ha känt till innan Avropssvar lämnas.

Ramavtalsleverantören får inte till annan överlåta rätten att lämna Avropssvar eller teckna Kontrakt med Avropsberättigad.

### 8.9.4 Försäkring

Ramavtalsleverantören ska på egen bekostnad teckna och vidmakthålla sedvanliga ansvarsförsäkringar för sin verksamhet hänförlig till Ramavtalet och de Upphandlingsföremål som erbjuds. Försäkringarna ska ha betryggande ansvarsbelopp med hänsyn till Ramavtalsleverantörens åtaganden enligt Ramavtalet.

Försäkringar ska vara giltiga under tiden Ramavtalet och Kontrakt är i kraft.

Ramavtalsleverantören ska på begäran visa upp bevis på giltig försäkring.

## 8.9.5 Sociala hänsyn

Ramavtalsleverantören ska vid fullgörande av Ramavtalet och Kontrakt kontinuerligt arbeta med att förbättra och ta hänsyn till sociala och etiska aspekter. Ramavtalsleverantören ansvarar för att rättsliga skyldigheter vad gäller anställnings- och arbetsmiljövillkor tillämpas för personal som direkt medverkar till att fullgöra Ramavtalet. Det innebär att Ramavtalsleverantören bland annat ska försäkra sig om att ingen så kallad svart arbetskraft anlitas för att fullgöra Ramavtalet samt ha rutiner för att följa upp detta genom regelbundna kontroller.

### 8.9.5.1 Antidiskriminering

Ramavtalsleverantören ska vid fullgörande av Ramavtalet och Kontrakt i Sverige följa diskrimineringslagen (2008:567). Arbetet med aktiva åtgärder ska följa 3 kap. 4–12 §§ diskrimineringslagen samt dokumenteras i enlighet med 3 kap. 13–14 §§ diskrimineringslagen.

Ramavtalsleverantören ska även i övrigt bedriva ett fortlöpande arbete med aktiva åtgärder och på annat sätt verka för lika rättigheter och möjligheter oavsett kön, könsöverskridande identitet eller uttryck, etnisk tillhörighet, religion eller annan trosuppfattning, funktionsnedsättning, sexuell läggning eller ålder.

## 8.9.6 Antikorrupcion

Ramavtalsleverantören ska aktivt förebygga och förhindra korrupcion i sin verksamhet i stort och specifikt kopplat till sina åtaganden i Ramavtalet. Med korrupcion avses här såväl brottsliga handlingar, såsom givande och tagande av muta, och beteenden som kan uppfattas som förtroendeskadligt av utomstående. Ramavtalsleverantören ska till exempel ha interna rutiner för att förebygga och förhindra korrupcion. Om Ramavtalsleverantören upptäcker korrupcion eller andra oegentligheter hänförligt till Ramavtalet ska Ramavtalsleverantören vidta åtgärder och omedelbart informera Kammarkollegiet om situationen

## 8.9.7 Sekretess

Ramavtalsleverantören är skyldig att följa den sekretess som är bruklig inom branschen samt tillämpliga delar av offentlighets- och sekretesslagen (2009:400) (OSL). Parterna förbinder sig att inte röja eller på något sätt utnyttja enligt lag sekretessbelagd uppgift som respektive Part tar del av genom tillkomsten eller fullgörande av Ramavtalet och Kontrakt.

Ramavtalsleverantören kan begära att uppgifter som tillhandahålls av denne ska vara konfidentiella. Kammarkollegiet är, i egenskap av offentligt organ, skyldig att följa bestämmelser om handlingars offentlighet och sekretess. Kammarkollegiet kan därför inte i alla lägen tillmötesgå Ramavtalsleverantörens begäran avseende sekretess.

Ramavtalsleverantören ansvarar för att samtlig personal som direkt medverkar till att fullgöra Ramavtalet följer relevanta bestämmelser om sekretess enligt Ramavtalet samt vad som i övrigt framgår av gällande rätt avseende sekretess.

Sekretess enligt detta avsnitt gäller även efter det att Ramavtalet har upphört.

## 8.9.8 Systematiskt informationssäkerhetsarbete

Ramavtalsleverantören ska bedriva ett systematiskt informationssäkerhetsarbete gällande den egna verksamheten som minst omfattar:

1. Policy för informationssäkerhet
2. Upprättande och uppföljning av informationssäkerhetsmål för verksamheten
3. Identifiering och hantering av risker
4. Fastställa vilka resurser som behövs samt tilldela ansvar och befogenheter vad gäller informationssäkerheten

Ramavtalsleverantören ska på begäran av Kammarkollegiet inkomma med beskrivning som ska vara så utförlig att punkterna 1-4 är uppfyllda.

I det fall Ramavtalsleverantören är certifierad enligt ett visst informationssäkerhetssystem kan detta certifikat ersätta beskrivningen. Handlingen ska vara översatt till svenska om originalhandlingens är upprättad på ett annat språk.

## 8.9.9 Kvalitetsledningssystem



Ramavtalsleverantören ska ha ett strukturerat och dokumenterat kvalitetsledningssystem. Kvalitetsarbetet ska vara aktivt under tiden Ramavtalet och Kontrakt är i kraft.

Kvalitetsledningssystemet ska minst omfatta följande punkter:

- Rutin för mottagande av, samt inledande behandling av, Avropsförfrågan. Rutinen ska verka för att säkerställa att samtliga inkomna Avropssvar blir behandlade samt att mottagarbevis och avropssvar levereras enligt de tidsramar som framgår av avsnitt *Avropsrutin*.
- Rutin för att säkerställa att personer som anlitas och förmedlas för att utföra översättningsuppdrag har den kompetens och de kvalifikationer som krävs enligt Upphandlingsdokumentationen.
- Rutin för hantering av avvikelser och reklamationer.
- Rutin för NKI undersökningar.
- Rutin för revision av kvalitetsledningssystem.

## 8.10 Priser och prisjustering



### 8.10.1 Priser



Vid Avrop genom rangordning är samtliga priser fasta.

Om inte annat framgår av Ramavtalet, är priserna angivna i SEK exklusive mervärdesskatt och andra skatter. Priserna omfattar ersättning för samtliga kostnader och utgifter för fullgörandet av i Ramavtalet angivna åtaganden så att Upphandlingsföremålet kan tas i bruk.

Ramavtalsleverantörens priser efter förnyad konkurrensutsättning anges i respektive Kontrakt.

#### Prisjustering

Priserna fasta i ett (1) år från och med att Ramavtalet har trätt i kraft.

Priserna justeras en (1) gång per år i enlighet med SCB:s index Arbetskostnadsindex (AKI) för tjänstemän inom privat sektor, efter produktgrupp M 74300, SNI 2007. Som basmånad gäller den månaden som är tre (3) månader innan avtalet träder i kraft.

Begär Ramavtalsleverantören prisjustering gäller den från och med månaden efter att Kammarkollegiet skriftligen har godkänt den.

Ramavtalsleverantören har inte rätt till ändrat pris till följd av ändring av lag, förordning eller föreskrift.

#### 8.10.1.1 Redovisning och statistik



Ramavtalsleverantören ska tillhandahålla statistik exklusive mervärdesskatt och andra skatter enligt nedan.

- Totalt försäljningsbelopp per tjänst (SEK)
- Total försäljningsbelopp för auktoriserade translatorer (SEK)

- Total försäljningsbelopp för förmedlingsavgift för förmedling av auktoriserade translatorer (SEK)
- Total försäljningsbelopp för förmedlingsavgift för förmedling av översättare (SEK)
- Totalt försäljningsbelopp per tjänst per Avropsberättigad (SEK)
- Totalt försäljningsbelopp för avrop genomförda med rangordning (SEK)
- Totalt försäljningsbelopp för avrop genomförda med förnyad konkurrensutsättning (SEK)
- Antal utförda uppdrag
- Antal utförda uppdrag per språkriktning
- Totalt antal nekade uppdrag vid Avrop med rangordnat förfarande på grund av situationerna:
  - brist på lämplig språkgranskare eller översättare
  - bristfälligt manus
  - för kort leveranstid
  - annan anledning
- Totalt antal avvikelser, d.v.s. kundklagomål eller annan avvikelse gällande bekräftelse, utförd tjänst, leverans eller övrigt

Statistiken ska redovisas en (1) gång per kvartal.

Statistiken ska vara uppdelad per respektive språkriktning, således ska flera språkriktningar inte läggas samman till ett språk, t.ex. ska Persiska-Svenska och Svenska-Persiska inte redovisas som Persiska. Statistiken ska vara på svenska språket och inte innehålla förkortningar, t. ex. ska engelska inte förkortas EN.

Ramavtalsleverantören ska leverera begärd statistik i av Kammarkollegiet anvisat format.

Ramavtalsleverantören ska på begäran, till självkostnadspris, tillhandahålla ytterligare statistik avseende Ramavtalet.

Om Ramavtalsleverantören inte uppfyller ovanstående krav och villkor kan det resultera i vite och andra påföljder enligt avsnitt Avtalsbrott och påföljder.

## 8.10.2 Factoring

Avser Ramavtalsleverantören att använda factoring vid fakturering enligt Kontrakt kan det endast ske efter skriftligt godkännande av Kammarkollegiet. Byte av factoringbolag kan endast ske efter skriftlig överenskommelse med Kammarkollegiet.

Används factoring har factoringbolaget samma skyldigheter som Ramavtalsleverantören avseende fakturering. Det innebär att Avropsberättigad har rätt att göra samma invändningar mot factoringbolaget som mot Ramavtalsleverantören.

## 8.11 Samverkan

### 8.11.1 Digital tjänst för att hantera avrop av översättning och språktjänster

Kammarkollegiet har på uppdrag av regeringen utvecklat en tjänst för att avropa tolkar inom ramavtalsområdet för tolkförmedlingstjänster. Avropstjänsten lanserades i februari 2020 och används nu av flera myndigheter för avrop av tolktjänster. Mer information om avropstjänsten för tolkar finns på [avropa.se](https://avropa.se).

Kammarkollegiet planerar att under åren 2022 - 2023 vidareutveckla avropstjänsten (nedan kallad avropsportal/portal) till att även användas för Avrop av översättning och språktjänster.

Från det att en avropsportal anpassad till Ramavtalet för översättning och språktjänster är i drift förbinder Ramavtalsleverantören sig att hantera Avrop via denna portal. Det innebär att:

- Ramavtalsleverantören ska signera ett datadelningsavtal med Kammarkollegiet då avropsportalen innehåller personuppgifter.

- Ramavtalsleverantören får kostnadsfritt användarkonton i avropsportalen till valfritt antal medarbetare. Ett särskilt gränssnitt (GUI) i avropsportalen är utvecklat för Ramavtalsleverantörerna.
- Ramavtalsleverantören ska bevaka inkommande avropsförfrågningar i avropsportalen. När en Avropsförfrågan inkommer skickas det också en notifiering via e-post till Ramavtalsleverantörens funktionsbrevlåda.
- Avropsförfrågningar som inkommer via avropsportalen måste också besvaras i portalen. Avropssvar som skickas på annat sätt, tex. via Ramavtalsleverantörens eget system, är inte giltiga.
- Ramavtalsleverantören ska besvara Avropsförfrågningar i avropsportalen genom att fylla i anvisade fält. Om Avropssvar inte kan lämnas ska motivering till avböjande också anges i portalen.
- För Avrop genom rangordning kommer avropsportalen att hantera svarstiderna automatiskt. Om en Ramavtalsleverantör avböjer eller missar att lämna Avropssvar inom utsatt tid kommer Avropsförfrågan automatiskt att gå vidare till nästa Ramavtalsleverantör enligt rangordningen. Ramavtalsleverantören kan inte komma överens om andra svarstider med Avropsberättigad.
- För Avrop genom förnyad konkurrensutsättning kommer Avropsförfrågan skickas till alla Ramavtalsleverantörer samtidigt.

Utveckling av avropsportalen för översättning och språktjänster är ännu inte påbörjad men kommer att likna avropstjänsten för tolkförmedlingstjänster i så stor utsträckning som möjligt.

### 8.11.2 Lojalitets- och informationsplikt



Respektive Part ska på ett lojalt sätt utöva sina rättigheter respektive fullgöra sina skyldigheter enligt Ramavtalet och Kontrakt. Det innebär bland annat att respektive Part löpande informerar varandra om händelser eller andra sakförhållanden som kan komma att påverka motparten eller Avropsberättigad.

Motparten ska omedelbart meddelas vid misstanke om förtroendeskadlig händelse. Part ska skyndsamt tillhandahålla korrekt information och handlingar gällande händelsen och aktivt delta i uppföljning och kommunikation. Vid förtroendeskadlig händelse som riskerar orsaka motparten skada, ska Parten vidta nödvändiga åtgärder för att minimera sådan skada.

Om Ramavtalsleverantören inte uppfyller ovanstående krav och villkor kan det resultera i vite och andra påföljder enligt avsnitt Avtalsbrott och påföljder.

### 8.11.3 Möten



I samband med Ramavtalets ikraftträdande genomförs ett uppstartsmöte. Därefter ska Parterna träffas för uppföljning av Ramavtalet minst en (1) gång per år, om inte Kammarkollegiet meddelar annat. Kammarkollegiet kallar till dessa möten. Vardera Part står för sina egna kostnader i samband med aktuella möten.

Kammarkollegiet får begära att Ramavtalsleverantören ska delta på mötena på distans med hjälp av digital teknik i syfte att minska miljöpåverkan.

### 8.11.4 Information om och marknadsföring av Ramavtalet



Ramavtalsleverantören ska i sin information om Ramavtalet iaktta särskild noggrannhet och tydlighet vad gäller Ramavtalets omfattning, Ramavtalsleverantörens åtagande, Avropsberättigade och hur Avrop ska gå till.

Ramavtalet samt stödjande dokument publiceras på Kammarkollegiets webbplats, [avropa.se](https://avropa.se).

Ramavtalsleverantören ska vara tydlig med vad som ingår i Upphandlingsföremålet i sin marknadsföring och försäljning till Avropsberättigade och får inte i samband med detta marknadsföra annat som inte omfattas av Ramavtalet.

Ramavtalsleverantören har inte rätt att hänvisa till Kammarkollegiet i marknadsföring utan Kammarkollegiets godkännande i förväg. Kammarkollegiets logotyp, Statens inköpscentrals sigill eller liknande får endast användas i enlighet med instruktioner från Kammarkollegiet respektive Statens inköpscentral.

Om Ramavtalsleverantören inte uppfyller ovanstående krav och villkor kan det resultera i vite och andra påföljder enligt avsnitt Avtalsbrott och påföljder.

### 8.11.5 Underleverantör



Ramavtalsleverantören ska säkerställa att anlitad Underleverantör, i alla led, uppfyller krav och villkor i Ramavtalet och Kontraktet avseende de delar av Upphandlingsföremålet som Underleverantör ska utföra.

Ramavtalsleverantören ska ha rutiner och verka för att Underleverantörer åtar sig att de inte omfattas av någon av uteslutningsgrunderna i 13 kap. 1–3 §§ LOU samt att Underleverantörer i relevanta delar och vid fullgörande av Ramavtalet och Kontrakt, följer:

- Ramavtalsleverantörens krav på informations säkerhet, och
- kraven och villkoren i avsnitt Sociala hänsyn

Ramavtalsleverantören ska om nödvändigt styrka att Underleverantör uppfyller relevanta krav och villkor. Ramavtalsleverantören ska också säkerställa att Underleverantör medverkar vid uppföljning enligt avsnitt Uppföljning.

Ramavtalsleverantören har inte rätt att till Underleverantör delegera rätten att ta emot Avropsförfrågan, lämna Avropssvar, teckna Kontrakt eller fakturera Avropsberättigad.

Ramavtalsleverantören har inte rätt att anlita i punkterna nedan angivna kategorier av Underleverantörer, oavsett var i leverantörskedjan, för att fullgöra hela eller delar av det åtagande som framgår av Ramavtalet och Kontrakt utan att ha skickat in bilaga Anmälan om särskild Underleverantör.

- Företag vars kapacitet Ramavtalsleverantören åberopar för att uppfylla krav på ekonomisk och finansiell ställning eller teknisk och yrkesmässig kapacitet.

Är Underleverantören ett företag vars kapacitet Ramavtalsleverantören åberopar för att uppfylla krav på ekonomisk och finansiell ställning eller teknisk och yrkesmässig kapacitet får inte företaget fullgöra Kontrakt förrän Kammarkollegiet skriftligen har godkänt det åberopade företaget. Till anmälan om att använda ett åberopat företag ska Ramavtalsleverantören bifoga ett skriftligt samarbetsavtal eller liknande med ett åtagande från företaget om att Ramavtalsleverantören kommer att förfoga över de nödvändiga resurserna samt vilka resurser företaget åberopas för. Om den kapacitet som åberopas avser ekonomisk och finansiell ställning ska Underleverantören åta sig ett solidariskt ansvar för Ramavtalsleverantörens fullgörande av Ramavtalet och Kontrakt.

Om Underleverantör bryter mot de krav eller villkor som anges i Ramavtalet eller Kontrakt har Kammarkollegiet rätt att med omedelbar verkan bestämma att Underleverantören inte längre får anlitas för fullgörande av Ramavtalet eller Kontrakt.

Ramavtalsleverantören ansvarar för Underleverantör såsom för egen del. Om Ramavtalsleverantören inte uppfyller ovanstående krav och villkor kan det resultera i vite och andra påföljder enligt avsnitt Avtalsbrott och påföljder.

## 8.12 Ersättning från Ramavtalsleverantören till Kammarkollegiet



### 8.12.1 Administrationsavgift till Kammarkollegiet



För att få täckning för Kammarkollegiets kostnader som en följd av att upphandla och förvalta Ramavtalet tar Kammarkollegiet ut en administrationsavgift av Ramavtalsleverantören.



Administrationsavgiften är 0,7 procent av all fakturerad försäljning, det vill säga fakturavärdet av sålda Upphandlingsföremål exklusive mervärdesskatt under tiden Ramavtalet och Kontrakt är i kraft.

Avgiftens storlek kan förändras, men kan inte överstiga 1,0 procent. Avgiften fastställs av Kammarkollegiet för ett (1) år i taget. Förändring meddelas Ramavtalsleverantören senast 90 kalenderdagar innan ny administrationsavgift börjar gälla.

Kammarkollegiet kommer att fakturera administrationsavgiften inklusive mervärdesskatt och andra eventuella skatter efter mottagen redovisning från Ramavtalsleverantören. Fakturan ska betalas inom 30 kalenderdagar från fakturadatum.

Betalas inte fakturan i tid skickar Kammarkollegiet en påminnelse innan fakturan skickas till inkasso. Kammarkollegiet har rätt till dröjsmålsränta enligt räntelagen (1975:635) från förfallodagen fram till och med att betalning kommit Kammarkollegiet tillhanda.

### 8.12.2 Redovisning av försäljning



Ramavtalsleverantören ska till Kammarkollegiet lämna redovisning av sålda Upphandlingsföremål som ingår i Ramavtalet. Även försäljning genom Kontrakt som löper efter att Ramavtalet har upphört ska redovisas till och med att samtliga Kontrakt har upphört.

Redovisningen ska endast avse försäljning till Avropsberättigade och omfatta föregående periods fakturerade belopp exklusive mervärdesskatt.

Formerna för redovisning ska ske i enlighet med instruktioner från Kammarkollegiet som finns tillgängliga på Kammarkollegiets webbplats, [avropa.se](https://avropa.se). Instruktionerna kan förändras under Ramavtalets löptid. Ramavtalsleverantören ska hålla sig uppdaterad om aktuella instruktioner för redovisning.

Redovisning ska lämnas senast den 15:e i andra månaden efter det kvartal som redovisningen avser, enligt följande:

Redovisningsperioder

Kvartal 1: 1 januari – 31 mars (15 maj)

Kvartal 2: 1 april – 30 juni (15 augusti)

Kvartal 3: 1 juli – 30 september (15 november)

Kvartal 4: 1 oktober – 31 december (15 februari)

Om Ramavtalsleverantören inte uppfyller ovanstående krav och villkor kan det resultera i vite och andra påföljder enligt avsnitt Avtalsbrott och påföljder.

### 8.13 Uppföljning



Kammarkollegiet har rätt att kontrollera att Ramavtalsleverantören fullgör alla sina åtaganden från och med att Ramavtalet har trätt i kraft till och med att samtliga Kontrakt har upphört. Det innebär bland annat att Kammarkollegiet har rätt att kontrollera att Ramavtalsleverantören uppfyller krav, tilldelningskriterier och villkor som Ramavtalsleverantören uppfyllde vid utvärderingen och tilldelningen. Vid uppföljning har Kammarkollegiet rätt att anlita extern part för genomförandet.

Ramavtalsleverantören ska på begäran tillhandahålla, för egen del samt för Underleverantörer, uppgifter och handlingar som Kammarkollegiet skäligen behöver för att genomföra uppföljning i den utsträckning som krävs och som inte står i strid med gällande rätt eller tillämpliga börsregler. Ramavtalsleverantören ska ge Kammarkollegiet tillträde och insyn i Ramavtalsleverantörens och dess Underleverantörers verksamhet i den utsträckning som krävs.

Vid uppföljning svarar respektive Part för sina egna kostnader under förutsättning att uppföljningen



inte visar att Ramavtalsleverantören gjort sig skyldig till vitesgrundande avtalsbrott. I det fallet står Ramavtalsleverantören för Kammarkollegiets kostnader för uppföljningen.

Om Ramavtalsleverantören inte uppfyller ovanstående krav, tilldelningskriterier och villkor kan det resultera i vite och andra påföljder enligt avsnitt Avtalsbrott och påföljder.

## 8.14 Avtalsbrott och påföljder

### 8.14.1 Rättelse vid avtalsbrott

Avtalsbrott föreligger om Part brister i att uppfylla sina åtaganden som följer av Ramavtalet. Part ska inom skälig tid lämna skriftligt meddelande till motparten om att avtalsbrott föreligger. Bristen ska rättas skyndsamt om inte Parterna kommer överens om annat.

Underlåter Part att meddela motparten om ett avtalsbrott anses det inte utgöra ett avstående från att i framtiden göra någon rättighet gällande enligt Ramavtalet.

### 8.14.2 Ramavtalsleverantörens vitesgrundande avtalsbrott

Vite kan utgå antingen som löpande vite eller engångsvite. Vilket vite som ska utgå framgår nedan.

Om inte annat framgår, kan Kammarkollegiet bestämma att löpande vite ska utgå om Ramavtalsleverantören bryter mot krav eller villkor enligt nedan om Ramavtalsleverantören inte rättar bristen inom fem (5) arbetsdagar från skriftlig begäran om rättelse. Vitets storlek anges nedan och utgår per påbörjad vecka som bristen kvarstår. Om bristen inte kan åtgärdas uppgår vitet till ett belopp motsvarande fyra (4) veckor. Kan bristen åtgärdas och är kvar efter fyra (4) veckor anses det utgöra ett väsentligt avtalsbrott som kan resultera i påföljder enligt avsnitt Kammarkollegiets uppsägningsrätt.

1. Avsnitt Redovisning av statistik, 10 000 SEK
2. Avsnitt Underleverantörer, 10 000 SEK
3. Avsnitt Information om Ramavtalet, 5 000 SEK
4. Avsnitt Ersättning från Ramavtalsleverantören till Kammarkollegiet, 25 000 SEK
5. Avsnitt Uppföljning, 25 000 SEK

Kammarkollegiet kan dessutom bestämma att engångsvite ska utgå om Ramavtalsleverantören:

1. vid minst tre (3) tillfällen under en period av tolv (12) månader brister i åtagande enligt Ramavtalet, oaktat om bristen rättats eller inte, eller om varje enskilt avtalsbrott är väsentligt,
2. vid upprepade tillfällen på ett systematiskt sätt brutit mot Kontrakt, eller
3. systematiskt inte erbjuder efterfrågat Upphandlingsföremål vid Avrop.

Engångsvitet uppgår till en (1) procent av Ramavtalsleverantörens försäljning genom Ramavtalet de fyra (4) senaste kvartalen. Har fyra (4) kvartal inte löpt ska tiden som Ramavtalet har varit i kraft räknas upp till motsvarande fyra (4) kvartal. Oavsett beräkningssätt ska dock vite inte utgå med mindre än 50 000 SEK och ska högst uppgå till 250 000 SEK. Utan att någon av punkterna 1-3 föreligger kan Kammarkollegiet bestämma att ytterligare engångsvite ska utgå om det inträffar ett nytt vitesgrundande avtalsbrott efter fem (5) arbetsdagar från det att tidigare engångsvite utgätt.

### 8.14.3 Kammarkollegiets uppsägningsrätt

Kammarkollegiet har rätt att säga upp hela Ramavtalet om:

1. Ramavtalsleverantören gör sig skyldig till ett väsentligt avtalsbrott,
2. Ramavtalsleverantören vid minst tre (3) tillfällen under en period av tolv (12) månader ska betala vite enligt avsnitt Ramavtalsleverantörens vitesgrundande avtalsbrott,
3. det framkommer att Ramavtalsleverantör lämnat oriktiga uppgifter i anbudet eller på annat sätt i samband med upphandlingen och dessa uppgifter har varit av väsentlig betydelse vid

- bedömningen av tilldelning av Ramavtalet,
4. Ramavtalsleverantören inte uppfyller de krav och villkor som ställts i upphandlingen eller de tilldelningskriterier som Ramavtalsleverantören uppfyllde vid anbudsutvärderingen och denna brist är väsentlig,
  5. Ramavtalsleverantören befinner sig i någon av de situationer som framgår av 13 kap. 1–3 §§ LOU,
  6. Ramavtalet varit föremål för en ändring som inte är tillåten enligt 17 kap. 9–14 §§ LOU, eller
  7. Europeiska unionens domstol i ett förfarande finner att Sverige allvarligt åsidosatt sina skyldigheter enligt fördraget avseende Europeiska unionen, EUF-fördraget eller LOU-direktivet enligt 17 kap. 17 § punkten 3 LOU.

Uppsägning ska ske skriftligen. Kammarkollegiet avgör om uppsägning sker med omedelbar verkan eller vid en senare tidpunkt. Om uppsägning sker vid en senare tidpunkt ska tidpunkten vara skäligen med hänsyn till Kammarkollegiets behov av avvecklings- och etableringsåtgärder. Uppsägningsrätt enligt detta avsnitt gäller oavsett om bristen rättats eller inte. Kammarkollegiet är inte skyldig att utge skadestånd eller annan ersättning vid uppsägning enligt detta avsnitt. Ramavtalsleverantören är skyldig att ersätta de direkta skador som Kammarkollegiet lider till följd av uppsägning enligt punkterna 1-6 i detta avsnitt.

Som alternativ till uppsägning har Kammarkollegiet rätt att bestämma att Ramavtalsleverantören inte får lämna Avropssvar under en period. Vid bestämmande av tidsperioden ska hänsyn tas till hur allvarlig bristen är och Ramavtalsleverantörens uppskattade försäljning på Ramavtalet. En avstängning ska inte överstiga sex (6) månader. Skadeståndet kan jämkas om vållande på Kammarkollegiets sida har medverkat till skadan.

#### 8.14.4 Ramavtalsleverantörens uppsägningsrätt



Ramavtalsleverantören har rätt att säga upp hela Ramavtalet om Kammarkollegiet gör sig skyldig till ett väsentligt avtalsbrott om inte Kammarkollegiet inom 30 kalenderdagar efter skriftlig begäran har vidtagit rättelse. Väsentligt avtalsbrott av Kammarkollegiet ska anses innefatta att Kammarkollegiet vid minst tre (3) tillfällen under en period av tolv (12) månader i väsentlig utsträckning brister i sina åtaganden enligt Ramavtalet, oavsett om bristen åtgärdats eller inte. Uppsägning ska ske skriftligen. Ramavtalsleverantören är inte skyldig att utge skadestånd eller annan ersättning vid uppsägning enligt detta avsnitt. Kammarkollegiet är skyldig att ersätta de direkta skador som Ramavtalsleverantören lider till följd av uppsägning enligt detta avsnitt.

#### 8.14.5 Ramavtalets förtida upphörande av annan anledning



Ramavtalet upphör med omedelbar verkan om Ramavtalet har förklarats ogiltigt enligt en lagakraftvunnen dom. Ramavtalsleverantören har ingen rätt till skadestånd med anledning av ett sådant upphörande om inte annat framgår av tvingande rätt.

Parterna kan komma överens om att Ramavtalet ska upphöra i förtid.

#### 8.14.6 Skadestånd



Part har rätt till skadestånd till följd av motpartens avtalsbrott. Eventuella viten ska avräknas från skadestånd.

Skadeståndsansvaret är begränsat till ersättning för direkt skada och omfattar därför inte utebliven vinst, utebliven besparing eller annan indirekt skada. Ramavtalsleverantörens skadeståndsansvar är vid var tid begränsat till ett belopp uppgående till Ramavtalsleverantörens totala försäljning genom Ramavtalet sedan dess ingående enligt avsnitt Försäljningsredovisning och administrationsavgift. Kammarkollegiets skadeståndsansvar är vid var tid begränsat till ett belopp uppgående till Ramavtalsleverantörens administrationsavgift enligt Ramavtalet sedan dess ingående enligt avsnitt Försäljningsredovisning och administrationsavgift.

Ansvarsbegränsningarna gäller inte vid Partens uppsåt eller grov oaktsamhet.

Ansvarsbegränsningarna gäller inte heller vid Ramavtalsleverantörens ansvar för avtalsbrott enligt avsnitt Sekretess.

### 8.14.7 Ursäktligt avtalsbrott (force majeure)



Om Part förhindras att fullgöra sina skyldigheter enligt Ramavtalet av omständighet utanför Partens kontroll som denne inte skäligen kunde förväntas ha räknat med eller tagit i beaktande vid Ramavtalets ingående och vars följder Parten inte heller skäligen kunde ha undvikit eller övervunnit är avtalsbrottet ursäktligt (så kallad force majeure). Med ursäktligt avtalsbrott avses exempelvis men inte uteslutande krig, naturkatastrofer, pandemi, beslag, uppror, upplopp och brand. Avtalsbrottet är ursäktligt under så lång tid som är rimlig med hänsyn till hindrets konsekvenser för Partens möjligheter att fullgöra sitt åtagande enligt Ramavtalet. Om Ramavtalets fullgörande till väsentlig del förhindras under längre tid än 90 dagar på grund av sådan angiven omständighet, har motparten rätt att säga upp Ramavtalet utan ersättningskyldighet.

För att Part ska ha rätt att göra gällande ursäktligt avtalsbrott ska Part, när denne får kännedom eller borde ha fått kännedom om sådan omständighet, omedelbart skriftligen underrätta motparten om hindret och hur det påverkar möjligheten att fullgöra åtagandet enligt Ramavtalet.

## 8.15 Ändringar av Ramavtalet



### 8.15.1 Ändringar och tillägg



Ändringar i eller tillägg till Ramavtalet kan endast ske efter skriftlig överenskommelse mellan behöriga företrädare för båda Parter.

Ändringar och tillägg till Ramavtalet som inte är tillåtna enligt LOU är ogiltiga, men de påverkar inte Ramavtalets eller befintliga Kontrakts giltighet i övrigt.

### 8.15.2 Kammarkollegiets rätt till överlåtelse av Ramavtalet



Kammarkollegiet har rätt att överlåta Ramavtalet helt eller delvis till en annan organisation. Kammarkollegiets meddelande om överlåtelse av Ramavtalet ska skickas till Ramavtalsleverantören minst tre (3) månader före det planerade datumet för överlåtelsen.

### 8.15.3 Ramavtalsleverantörens rätt till överlåtelse av Ramavtalet



Vid byte av Ramavtalsleverantör ska befintlig Ramavtalsleverantör begära skriftligt godkännande från Kammarkollegiet innan bytet sker. Med byte avses samtliga ändringar av juridisk eller fysisk person genom exempelvis överlåtelse, fusion, företagsomstruktureringar, uppköp, sammanslagningar, förvärv eller insolvens.

Om inte annat framgår av Ramavtalet, har Ramavtalsleverantören inte rätt att utan Kammarkollegiets skriftliga godkännande i förväg, helt eller delvis, överlåta rättigheter (exempelvis fordringar) eller skyldigheter enligt Ramavtalet till annan juridisk eller fysisk person.

Kammarkollegiet kan komma att begära in handlingar för att bedöma om bytet ska godtas eller inte. Kammarkollegiet är inte skyldig att godkänna ett byte av Ramavtalsleverantör.

## 8.16 Konsekvenser av Ramavtalets upphörande



Vid Ramavtalets upphörande, oavsett orsak, ska Ramavtalsleverantören utan dröjsmål tillhandahålla slutredovisning avseende information som framgår av avsnitt Försäljningsredovisning och administrationsavgift och avsnitt Redovisning av statistik samt betala administrationsavgift. Ramavtalsleverantören ska även efter Ramavtalets upphörande tillhandahålla relevant information och betala administrationsavgift under tiden Kontrakt är i kraft.

Trots Ramavtalets upphörande ska relevanta krav och villkor i Ramavtalet fortsätta att gälla till och

med att samtliga Kontrakt har upphört. Sekretess enligt avsnitt Sekretess gäller även efter att samtliga Kontrakt har upphört.

Ramavtalets upphörande påverkar inte redan tecknade Kontrakt. I Allmänna villkor finns dock en rätt för Avropsberättigad att säga upp Kontrakt till följd av Ramavtalets upphörande.

### **8.17 Tillämplig lag och tvistelösning**



Rättigheter och skyldigheter enligt Ramavtalet regleras av svensk rätt med undantag av dess lagvalsregler.

Tvister angående tolkning eller tillämpning av Ramavtalet och därmed sammanhängande rättsförhållanden som inte kan lösas av Parterna gemensamt ska avgöras av svensk allmän domstol där Kammarkollegiet har sitt säte.

### **8.18 Ramavtalets ingående**



Ramavtalet blir bindande när det signerats elektroniskt eller genom egenhändigt undertecknande av behöriga företrädare för Parterna.

## 9. Allmänna villkor

### 9.1 Innehållsförteckning



#### Kapitel 9

- 9.1 Innehållsförteckning
- 9.2 Definitioner
- 9.3 Kontaktpersoner och kommunikation
- 9.4 Kontraktets handlingar och deras inbördes ordning
- 9.5 Ramavtalsleverantörens ansvar för Upphandlingsföremålet och Resultatet
- 9.6 Försäkring
- 9.7 Ramavtalsleverantörens ansvar för personal
- 9.8 Priser och prisjustering
- 9.9 E-handel
- 9.10 Fakturering och betalning
- 9.11 Sekretess och konfidentiell information
- 9.12 Samverkan
- 9.13 Underleverantör
- 9.14 Säkerhet och säkerhetsskyddsavtal
- 9.15 Behandling av personuppgifter
- 9.16 Immateriella rättigheter
- 9.17 Leverans
- 9.18 Uppföljning
- 9.19 Avtalsbrott och påföljder
- 9.20 Ändringar av Kontraktet
- 9.21 Åtaganden vid Kontraktets upphörande
- 9.22 Tillämplig lag och tvistelösning

#### 9.1.1 Allmänt



Dessa Allmänna villkor utgör en del av Kammarkollegiets Ramavtal avseende Översättning och språktjänster - övriga språk med diarienummer 23.3-65-2022 och är tillämpliga på avtalsförhållandet mellan Ramavtalsleverantören och Avropsberättigad som har tecknat Kontrakt enligt Ramavtalet. Dessa Allmänna villkor utgör alltid en del av Kontraktet oavsett om Allmänna villkor återopas eller inte.

#### 9.2 Definitioner



För tolkningen och tillämpningen av Kontraktet ska följande begrepp ha nedan angiven betydelse, om inte annat uttryckligen anges i dessa Allmänna villkor eller uppenbarligen framgår av omständigheterna.

Begrepp	Förklaring
Allmänna villkor	Med Allmänna villkor avses dessa villkor som innehåller krav och villkor för fullgörande av Kontraktet och gäller mellan Avropsberättigad och Ramavtalsleverantören.
Arbetsdag	Med Arbetsdag avses en i Sverige helgfri måndag till fredag.
Avropsberättigad	Med Avropsberättigad avses de upphandlande myndigheter som anges i avsnitt Avropsberättigade i Ramavtalets Huvuddokument.
Avrop	Med Avrop avses de åtgärder som Avropsberättigad vidtar i syfte att köpa Upphandlingsföremål genom tilldelning av Kontrakt enligt Ramavtalet.

<b>Avropsförfrågan</b>	Med Avropsförfrågan avses den förfrågan som Avropsberättigad skickar till Ramavtalsleverantören vid Avrop.
<b>Avropssvar</b>	Med Avropssvar avses det anbud eller den bekräftelse som Ramavtalsleverantören lämnar på en Avropsförfrågan. Med Avropssvar avses även svar till Avropsberättigad att Ramavtalsleverantören inte kan erbjuda efterfrågat Upphandlingsföremål.
<b>Fel</b>	Med Fel avses att Upphandlingsföremålet eller Resultatet avviker från kraven eller villkoren i Kontraktet eller Ramavtalet.
<b>Kontrakt</b>	Med Kontrakt avses det skriftliga avtal (inklusive avtal som exempelvis ingås elektroniskt via e-post, e-handelssystem eller bokningssystem) rörande köp av Upphandlingsföremålet enligt Ramavtalet.
<b>Kontraktstid</b>	Med Kontraktstid avses den tid under vilket Kontraktet är giltigt. Såvida inte annat framgår av omständigheterna inkluderar Kontraktstiden eventuella i Kontraktet angivna förlängningsoptioner.
<b>Part</b>	Med Part avses i Allmänna villkor Avropsberättigad eller Ramavtalsleverantör.
<b>Ramavtal</b>	Med Ramavtal avses de dokument inklusive bilagor, vilka är uppräknade i avsnitt Ramavtalets handlingar och deras inbördes ordning, i Ramavtalets Huvuddokument.
<b>Ramavtalsleverantör</b>	Med Ramavtalsleverantör avses den anbudsgivare som efter genomförd upphandling ingått Ramavtal med Kammarkollegiet.
<b>Resultat</b>	Med Resultat avses, beroende på Upphandlingsföremålets karaktär och Parternas överenskommelse, i Kontraktet särskilt överenskomna eller underförstådda resultat av Upphandlingsföremålet, i form av dokumentation eller annat fysiskt eller digitalt material, såsom ritningar, bilder, fotografier, manualer, rapporter.
<b>Skriftligen</b>	Med skriftligen avses i Ramavtalet meddelande skickat per ordinarie post, via e-post eller annat elektroniskt medel.
<b>Upphandlingsföremål</b>	Med Upphandlingsföremål avses de varor och tjänster som Ramavtalsleverantören ska tillhandahålla enligt Ramavtalet och Kontrakt. Upphandlingsföremål enligt Kontrakt får tillhandahållas vid enstaka eller återkommande tillfällen.
<b>Underleverantör</b>	Med Underleverantör avses en juridisk eller fysisk person som Ramavtalsleverantören anlitar för att fullgöra hela eller delar av det åtagande som följer av Ramavtalet och Kontrakt.

### 9.3 Kontaktpersoner och kommunikation



Avropsberättigad och Ramavtalsleverantören ska i Kontraktet ange varsin kontaktperson.

Kontaktperson har, om inte annat skriftligen meddelats den andra Partens kontaktperson, behörighet att på den egna Partens vägnar och med för denne bindande verkan företräda respektive Part i frågor avseende Kontraktet.

Byte av kontaktperson ska skriftligen meddelas motparten utan dröjsmål.

Meddelande från Part angående Kontraktet ska skriftligen tillhandahållas motpartens kontaktperson. Meddelande om eventuell ändring ska skriftligen skickas i god tid före ändringens ikraftträdande. Kontraktets handlingar ska vara på svenska och svenska ska användas vid kommunikation om inte Parterna kommer överens om annat. Det innebär att respektive kontaktperson obehindrat ska kunna tillgodogöra sig information och kommunicera på svenska i tal och skrift.

## 9.4 Kontraktets handlingar och deras inbördes ordning



Kontraktet består av nedan listade handlingar. Handlingarna kompletterar varandra om inte omständigheterna föranleder annat. Om handlingarna innehåller motstridiga uppgifter gäller de i följande ordning:

- (1. Skriftliga ändringar och tillägg till säkerhetsskyddsavtal)
- (2. Säkerhetsskyddsavtal)
- (3. Skriftliga ändringar och tillägg till personuppgiftsbiträdesavtal eller datadelningsavtal)
- (4. Personuppgiftsbiträdesavtal eller datadelningsavtal)
5. Skriftliga ändringar och tillägg till Kontrakt med bilagor
6. Kontraktet med bilagor
7. Skriftliga ändringar och tillägg till Avropsförfrågan med bilagor
8. Avropsförfrågan med bilagor
9. Skriftliga ändringar och tillägg till Ramavtalsleverantörens Avropssvar med bilagor inklusive av Avropsberättigad godkända rättelser, kompletteringar och förtydliganden.
10. Ramavtalsleverantörens Avropssvar med bilagor inklusive av Avropsberättigad godkända rättelser, kompletteringar och förtydliganden.

Inga andra handlingar än de ovan nämnda ingår i Kontraktet. Parterna kan komma överens om att en ändring eller tillägg till Kontraktet får genomslag på den hierarkiska nivå där den berörda handlingen är placerad. Innehåller Ramavtalsleverantörens Avropssvar uppgifter som inte efterfrågats eller reservationer blir dessa endast giltiga om Parterna skriftlig överenskommer därom. Exempel på uppgift som inte efterfrågats eller reservation kan vara Ramavtalsleverantörens standardvillkor eller liknande som innebär ett åläggande för Avropsberättigad som strider mot krav eller villkor i Avropsförfrågan.

## 9.5 Ramavtalsleverantörens ansvar för Upphandlingsföremålet och Resultatet



Ramavtalsleverantören ansvarar för att Upphandlingsföremålet och Resultatet:

1. uppfyller i Kontraktet och Ramavtalet ställda krav och villkor samt utförs i enlighet med Avropsberättigads instruktioner och i tillämpliga fall kan tas i bruk,
2. är lämplig för de ändamål för vilka tjänster och resultat av denna typ normalt tillhandahålls, liksom för de ändamål som framgår av Kontraktet och motsvarar vad Avropsberättigad rimligen har rätt att förvänta sig med hänsyn tagen till tjänstens art och omfattning,
3. tillhandahålls med omsorg och på ett fackmannamässigt sätt i enlighet med god sedvänja, etiska riktlinjer och övriga yrkesetiska regler som gäller för branschen, och
4. fullgörs enligt tillämpliga lagar, förordningar och föreskrifter.
5. tillhandahålls enligt Ramavtalsleverantörens policyer, processer och interna kvalitetskontrollåtgärder förutsatt att dessa inte strider mot andra villkor i Kontraktet.

## 9.6 Försäkring



Ramavtalsleverantören ska på egen bekostnad teckna och vidmakthålla sedvanliga ansvarsförsäkringar för sin verksamhet hänförliga till Kontraktet och Upphandlingsföremålet som



erbjuds. Försäkringarna ska ha betryggande ansvarsbelopp med hänsyn till Ramavtalsleverantörens åtaganden enligt Kontraktet.

Försäkringar ska vara giltiga under tiden Kontraktet är i kraft.

Ramavtalsleverantören ska på begäran visa upp bevis på giltig försäkring.

## 9.7 Ramavtalsleverantörens ansvar för personal

Ramavtalsleverantören ansvarar för att personal som utför Upphandlingsföremålet har nödvändig kompetens, inklusive formell kompetens, och erfarenhet samt uppfyller de standarder och regleringar som är styrande för branschen och vilka förutsätts för att kunna tillhandahålla Upphandlingsföremålet.

Avropsberättigad har, om det är av betydelse för Upphandlingsföremålets utförande, rätt att påverka vilken personal som utför Upphandlingsföremålet. Ramavtalsleverantören ska på Avropsberättigads begäran utan dröjsmål byta ut personal om Avropsberättigad har sakliga skäl för sin begäran. Exempel på sakliga skäl är att personalen saknar nödvändig kompetens eller att samarbetssvårigheter förekommer. Ramavtalsleverantören har rätt att neka byte av personal om Avropsberättigad saknar sakliga skäl. Ramavtalsleverantören ansvarar för kostnader och tidsåtgång med anledning av byte av personal vad gäller bland annat upplärning och introduktion.

Ramavtalsleverantören kan ersätta personal med annan personal efter skriftligt medgivande från Avropsberättigad. Medgivande ska lämnas om det inte finns sakliga skäl till att vägra. En förutsättning för byte av personal är att ny personal har minst likvärdig kompetens som ersatt personal och att utförandet av Upphandlingsföremålet inte blir lidande av bytet.

## 9.8 Priser och prisjustering

### 9.8.1 Priser

Vid Avrop genom rangordning är samtliga priser fasta.

Om inte annat framgår av Kontraktet, är priserna angivna i svenska kronor (SEK) exklusive mervärdesskatt och andra skatter som Avropsberättigad enligt lag ska betala för. Priserna omfattar ersättning för samtliga kostnader och utgifter för fullgörandet av i Kontraktet angivna åtaganden.

Ramavtalsleverantören har dock rätt till ersättning för rese- och logikostnader efter skriftlig överenskommelse med Avropsberättigad.

Ramavtalsleverantörens priser efter förnyad konkurrensutsättning anges i respektive Kontrakt.

### 9.8.2 Avsnitt utgår

## 9.9 E-handel

### 9.9.1 Generellt

Myndigheten för digital förvaltning ([DIGG](#)) ger information om elektronisk handel (e-handel) i offentlig sektor. [SFTI](#) är ett samverkansprojekt för att främja utvecklingen av en effektiv affärsprocess för e-handel mellan offentlig sektor (kommuner, regioner och statliga myndigheter) och leverantörer av varor och tjänster. SFTI informerar om e-handel och rekommenderar standardiserade meddelanden för e-handel, inklusive elektronisk faktura (e-faktura). Frågor om e-handel som direkt rör Ramavtalet ska alltid ställas till Kammarkollegiet. Med SFTI menas SFTI eller offentligt styrd organisation som kan komma att ersätta SFTI:s roll i fråga om att rekommendera standardiserade meddelanden för e-handel.



[Peppol](#) är ett internationellt nätverk för elektroniska inköp som gör e-handel och e-upphandling enklare. Nätverket benämns ibland som Peppols infrastruktur och det består av flera delar, bland annat en teknisk infrastruktur, gemensamma meddelandestandarder och en organisation som utvecklar nätverket.

En leverantörsportal är i detta sammanhang en webbplats som Avropsberättigad tillhandahåller sina leverantörer, där leverantörerna kan ta emot order, ställa ut fakturor med mera.

(FKU) Avropsberättigad kan precisera villkoren för e-handel.

(Rangordning) Avropsberättigad informerar Ramavtalsleverantören inför den första beställningen om huruvida e-handel ska tillämpas.

## 9.9.2 Ansvar för format, kommunikationssätt och kostnader



De format och kommunikationssätt som Parterna använder för standardiserade meddelanden för e-handel enligt detta avsnitt E-handel och avsnitt Fakturering ska vara rekommenderade av SFTI, såvida inte annan standard överenskommit mellan Parterna. I de fall ett format eller kommunikationssätt som anges nedan upphör att rekommenderas har Avropsberättigad rätt att anvisa ett annat likvärdigt alternativ som SFTI rekommenderar.

Ramavtalsleverantör som skickar av SFTI rekommenderade Peppol-meddelanden ska på begäran skicka dem via Peppolnätverket. Ramavtalsleverantör som tar emot av SFTI rekommenderade Peppol-meddelanden ska vara registrerad i Peppols registerfunktion Service Metadata Publisher (SMP) för att kunna ta emot den aktuella meddelandetyper. Meddelanden som skickas via Peppolnätverket måste följa formatets regler och versionsuppdateringar.

Ramavtalsleverantören står för sina kostnader som det innebär att utveckla, använda och underhålla lämpligt systemstöd för de affärsprocesser, standardiserade meddelanden och kommunikationssätt som refereras till i detta avsnitt E-handel.

## 9.9.3 Order och ordersvar



Förnyad konkurrensutsättning

Om inget annat framgår av Kontraktet, ska Ramavtalsleverantören senast vid Ramavtalets tecknande ta emot elektronisk order samt skapa och sända ordersvar enligt minst ett (1) av följande alternativ:

1. Peppol BIS Ordering (order och ordersvar)
2. E-post

Avropsberättigad kan eventuellt som ett alternativ tillhandahålla en leverantörsportal för manuell mottagning av order och registrering av ordersvar.

Alla villkor fastställda (rangordning)

Ramavtalsleverantören ska senast vid Ramavtalets tecknande ta emot elektronisk order samt skapa och sända ordersvar enligt minst ett (1) av följande alternativ:

1. Peppol BIS Ordering (order och ordersvar)
2. E-post

Avropsberättigad kan eventuellt som ett alternativ tillhandahålla en leverantörsportal för manuell mottagning av order och registrering av ordersvar.

## 9.10 Fakturering och betalning



### 9.10.1 Fakturering



Ramavtalsleverantören ska enligt lag skapa och sända elektronisk faktura (e-faktura) enligt Peppol BIS Billing. *Endast uppgifter i fakturan som ingår i standarden kommer att beaktas. Eventuella stödjande handlingar, till exempel underlag för utlägg och/eller vidarefaktureringar ska bifogas i PDF-format, om inte Avropsberättigad meddelar annat. Ramavtalsleverantörens fakturabild i PDF-format får däremot inte bifogas och kommer inte att beaktas.* Avropsberättigad kan eventuellt, som ett komplement, tillhandahålla en leverantörportal för manuell registrering av faktura. Av sekretesskäl har dock Avropsberättigad rätt att begära att Ramavtalsleverantören ska skicka pappersfaktura.

Om inte annat framgår av Kontraktet, ska fakturering för Upphandlingsföremålet i form av ett enskilt tidsbegränsat eller på annat sätt särskilt avgränsat uppdrag ske efter avslutat uppdrag eller leverans. Om inte annat framgår av Kontraktet, har Ramavtalsleverantören rätt att månadsvis i efterskott fakturera för tillhandahållande av Upphandlingsföremålet. Avropsberättigad har även rätt att begära periodisk fakturering.

Om inte annat framgår av Ramavtalet ska all fakturering göras från Ramavtalsleverantören. Fakturan ska skickas till den fakturaadress som framgår av Kontraktet.

Ramavtalsleverantören ska vara godkänd för F-skatt eller motsvarande.

Faktureringsavgift, påminnelseavgift eller liknande accepteras inte.

### 9.10.2 Fakturans innehåll



En faktura ska minst innehålla följande uppgifter:

1. Fakturadatum och fakturanummer
2. Ramavtalsleverantörens och Avropsberättigads namn och adress
3. Avropsberättigads orderreferens och/eller beställarreferens
4. Ramavtalsleverantörens registreringsnummer för mervärdesskatt, VAT-nummer
5. Omfattning och detaljerad specifikation över levererade Upphandlingsföremål såsom namn på översättare eller auktoriserad translator, språkriktning, antal ord i källspråket, hjälpmedel i form av maskinöversättning och datorstödd översättning, debiterad tid mm.
6. Detaljerad specifikation över kostnader i SEK exklusive mervärdesskatt per levererad Upphandlingsföremål
7. Datum då Upphandlingsföremålet fullgjorts
8. Tillämpad mervärdesskattesats
9. Det mervärdesskattebelopp som ska betalas
10. Totalsumma i SEK exklusive mervärdesskatt
11. Totalsumma i SEK inklusive mervärdesskatt
12. Förfalldatum

Ramavtalsleverantören ska skicka samlingsfakturer om Parterna kommer överens om det.

Avropsberättigad har rätt att bestrida fakturer som är felaktiga, exempelvis med anledning av att specifikation saknas, och kräva rättelse av Ramavtalsleverantören.

### 9.10.3 Betalning



Betalning sker senast 30 dagar efter godkänd faktura.

För det fall Avropsberättigad helt eller till någon del inte anser sig vara betalningsskyldig enligt fakturan, har Avropsberättigad rätt att hålla inne det omstridda beloppet. För det fall Parterna är överens om viss del eller vissa delar av det fakturerade beloppet ska Avropsberättigad betala det beloppet. Avropsberättigad har dock rätt att hålla inne betalning till den del Avropsberättigad har motkrav avseende vite, skadestånd eller liknande från Ramavtalsleverantören enligt Kontraktet.

Avropsberättigads betalning av faktura befriar inte Ramavtalsleverantören från ansvar för Fel enligt avsnitt Ansvar vid Fel eller annat avtalsbrott.

Ramavtalsleverantörens rätt till betalning för Upphandlingsföremålet förfaller om Ramavtalsleverantören inte fakturerat för Upphandlingsföremålet ifråga senast tolv (12) månader efter att Ramavtalsleverantören haft rätt att fakturera enligt ovan.

#### 9.10.4 Dröjsmålsränta

Vid försenad betalning har Ramavtalsleverantören rätt att begära dröjsmålsränta enligt räntelagen (1975:635) på fakturerat ostridigt belopp. Ränta regleras på begäran av Ramavtalsleverantören på nästkommande faktura. Avropsberättigad har på motsvarande sätt rätt till dröjsmålsränta i det fall Ramavtalsleverantören är försenad att betala viten, skadestånd eller liknande.

#### 9.10.5 Ramavtalsleverantörens ansvar trots betalning

Avropsberättigads betalning av faktura befriar inte Ramavtalsleverantören från ansvar för Fel eller annat kontraktsbrott.

#### 9.11 Sekretess och konfidentiell information

Ramavtalsleverantören är skyldig att följa den sekretess som är bruklig inom branschen samt tillämpliga delar av offentlighets och sekretesslagen (2009:400) (OSL). Parterna förbinder sig att inte röja eller på något sätt utnyttja enligt lag sekretessbelagd uppgift som Part tar del av genom tillkomsten eller fullgörande av Kontraktet.

Ramavtalsleverantören får endast använda sekretessbelagd eller konfidentiell information i syfte att fullgöra Kontraktet. Med konfidentiell information avses information av teknisk, kommersiell eller annan art som till sin natur skäligen bör, eller av Avropsberättigad angetts vara, hemlig samt information som är sekretessbelagd enligt OSL eller annan tillämplig lag.

Ramavtalsleverantören åtar sig att inte utan Avropsberättigads skriftliga godkännande ge tredje part tillgång till sekretessbelagd eller konfidentiell information, som Ramavtalsleverantören fått från Avropsberättigad eller från annan i samband med fullgörandet av Kontraktet.

Ramavtalsleverantören ansvarar för att samtlig personal som medverkar till att fullgöra Kontraktet följer relevanta bestämmelser om sekretess enligt Kontraktet samt vad som i övrigt framgår av gällande rätt avseende sekretess och konfidentiell information.

Ramavtalsleverantören kan begära att information som tillhandahålls av denne ska anses utgöra Ramavtalsleverantörens konfidentiella information. Avropsberättigad är i regel ett offentligt organ som är skyldig att följa bestämmelser om handlingars offentlighet och sekretess. Vid en begäran om utlämnande av allmän handling kommer en sedvanlig sekretessbedömning att ske i enlighet med OSL. Avropsberättigad kan därför inte i alla lägen tillmötesgå Ramavtalsleverantörens begäran avseende sekretess. I det fall Avropsberättigad inte är skyldig att följa bestämmelser om handlingars offentlighet och sekretess, åtar sig Avropsberättigad att inte röja Ramavtalsleverantörens konfidentiella information.

Om inte annat framgår av Kontraktet gäller förbud mot röjande av Avropsberättigads konfidentiella information under Kontraktstiden samt under fem (5) år efter att Kontraktet har upphört. När det gäller uppgifter som är sekretessbelagda enligt lag gäller sekretessen under den tid som anges i lagen.

#### 9.12 Samverkan

##### 9.12.1 Lojalitets- och informationsplikt

Respektive Part ska på ett lojalt sätt utöva sina rättigheter respektive fullgöra sina skyldigheter enligt Kontraktet. Det innebär bland annat att respektive Part kontinuerligt ska informera varandra om händelser eller andra sakförhållanden som kan komma att påverka motparten eller fullgörandet av

Upphandlingsföremålet. Vidare innebär det att Parterna ska samverka i den utsträckning som skäligan krävs för att Ramavtalsleverantören ska kunna fullgöra sina åtaganden enligt Kontraktet med tillbörlig omsorg.

Ramavtalsleverantören ska under Kontraktstiden inte vara beroende av eller ha ekonomiska eller andra intressen som kan påverka Ramavtalsleverantörens objektivitet i förhållande till Avropsberättigad. Ramavtalsleverantören ska, om denne misstänker att tillhandahållandet av Upphandlingsföremålet kan komma att stå i konflikt med annat intresse, genast informera Avropsberättigad om detta och avvakta Avropsberättigads instruktioner.

Vid händelse som riskerar orsaka Avropsberättigad skada, ska Ramavtalsleverantören vidta nödvändiga åtgärder för att minimera sådan skada.

### 9.12.2 Möten



Parterna ska träffas för uppföljning av Kontraktet minst en (1) gång per år, om inte Avropsberättigad meddelar annat. Avropsberättigad kallar till dessa möten. Vardera Part står sina egna kostnader i samband med aktuella möten.

Avropsberättigad får begära att Ramavtalsleverantören istället ska delta på mötena på distans i syfte att minska miljöpåverkan.

### 9.12.3 Information om, och marknadsföring av kontrakten



Ramavtalsleverantören, samt av denne anlitad Underleverantör, har inte rätt att hänvisa till Avropsberättigad i marknadsföring utan att dessförinnan erhålla Avropsberättigads skriftliga godkännande. Avropsberättigads logotyp eller liknande får endast användas i enlighet med instruktioner från Avropsberättigad.

### 9.13 Underleverantör



Ramavtalsleverantören har rätt att anlita Underleverantör i enlighet med vad som anges i Ramavtalet och Kontraktet. Byte eller tillägg av Underleverantör under Kontraktstiden kan endast ske efter godkännande från Avropsberättigad.

Ramavtalsleverantören ska säkerställa att anlitad Underleverantör uppfyller krav och villkor i Ramavtalet och Kontraktet avseende de delar av Upphandlingsföremålet som Underleverantör ska utföra.

Om en Underleverantör bryter mot krav eller villkor som anges i Ramavtalet eller Kontraktet har Avropsberättigad rätt att med omedelbar verkan bestämma att Underleverantören inte längre får anlitas för fullgörande av Kontrakt.

Ramavtalsleverantören ansvarar för Underleverantör såsom för egen del. Om Ramavtalsleverantören inte uppfyller ovanstående krav och villkor kan det resultera i vite och andra påföljder enligt avsnitt Avtalsbrott och påföljder.

### 9.14 Säkerhet och säkerhetsskyddsavtal



Ramavtalsleverantören ska följa de krav och villkor för säkerhet, såsom informationssäkerhet, it-säkerhet, fysisk säkerhet och personalsäkerhet, som Avropsberättigad bestämmer samt se till att samtlig personal som direkt medverkar till att fullgöra Kontraktet följer dessa krav och villkor.

I det fall Avrop enligt Avropsberättigad omfattas av säkerhetsskydd enligt säkerhetsskyddslagen (2018:585), ska tillämpliga bestämmelser i nämnda lag följas. Ramavtalsleverantören och berörda Underleverantörer ska på begäran ingå säkerhetsskyddsavtal med Avropsberättigad på den nivå och enligt de villkor som Avropsberättigad bestämmer. I sådana fall är Kontraktets giltighet villkorat av att ett gällande säkerhetsskyddsavtal föreligger mellan Avropsberättigad och Ramavtalsleverantören.

Ramavtalsleverantören har inte rätt till ersättning i det fall Avropsberättigad säger upp Kontraktet till följd av att gällande säkerhetsskyddsavtal saknas. Säkerhetsskyddsavtalet ska inte omfatta affärsmässiga villkor såsom avgifter, viten, betalning och liknande.

## 9.15 Behandling av personuppgifter

I det fall Ramavtalsleverantörens tillhandahållande av Upphandlingsföremålet innefattar behandling av personuppgifter ska behandlingen följa Europaparlamentets och rådets förordning (EU) 2016/679 (dataskyddsförordningen) med tillhörande genomförandeförfattningar. Ramavtalsleverantören ska vidta erforderliga tekniska och organisatoriska åtgärder för att skydda de personuppgifter som behandlas inom ramen för det ingångna Kontraktet.

Ramavtalsleverantören är personuppgiftsbiträde om den behandlar personuppgifter för Avropsberättigads räkning och Avropsberättigad är i sådana fall personuppgiftsansvarig. Om Ramavtalsleverantören eller dess Underleverantörer behandlar personuppgifter för Avropsberättigads räkning, ska ett skriftligt Personuppgiftsbiträdesavtal ingås.

## 9.16 Immateriella rättigheter

### 9.16.1 Rätt till Resultat

Äganderätt, upphovsrätt och eventuellt annan immateriell rätt till Resultat ska helt tillfalla Avropsberättigad. Ramavtalsleverantören ska överlämna alla Resultat i överenskommet format senast vid avslutad tjänst.

### 9.16.2 Ansvar vid intrång i immaterialrätt

Ramavtalsleverantören ansvarar för att Resultat inte kränker annans rätt och att Avropsberättigad fritt och utan begränsningar eller inskränkningar kan använda Resultatet, inklusive fri rätt att ändra Resultatet och upplåta eller överlåta det till tredje part.

Ramavtalsleverantören ska därför på egen bekostnad försvara Avropsberättigad om krav riktas eller talan förs av tredje part mot Avropsberättigad om intrång i patent, upphovsrätt, mönsterskydd, varumärke eller annan immateriell rättighet på grund av Avropsberättigads användning av Resultatet. Ramavtalsleverantören ska vidare ersätta Avropsberättigad för alla kostnader, ersättningar och skada, inklusive ombudskostnader, som Avropsberättigad åsamkas till följd av sådant krav eller talan, utan tillämpning av ansvarsbegränsningen i avsnitt Skadestånd.

Ramavtalsleverantörens ansvar enligt avsnitt Skadestånd gäller endast under förutsättning att:

1. Avropsberättigad inom skälig tid underrättar Ramavtalsleverantören om framförda krav eller väckt talan,
2. Avropsberättigad inte medger eller ingår överenskommelse om betalning eller förlikning i anledning av påstått intrång utan Ramavtalsleverantörens medgivande, och
3. Avropsberättigad låter Ramavtalsleverantören ensam bestämma om bemötande av kravet eller talans utförande samt förhandla om uppgörelse eller förlikning och lämnar Ramavtalsleverantören, på Ramavtalsleverantörens bekostnad, allt skäligt biträde i sådant bemötande av kravet eller talans utförande eller förlikningsförhandlingar.

## 9.17 Leverans

### 9.17.1 Kvalitetssäkring inför leverans

Innan leverans sker ska språkgranskaren eller översättaren kontrollera:

- att innebörden av texten språkgranskats/översatts korrekt,
- att språkgranskningen/översättningen är fullständig,
- att den inte innehåller felaktigheter och att de angivna specifikationerna är uppfyllda.

Språkgranskaren/översättaren ska göra eventuellt nödvändiga ändringar.

Ovanstående kontroll ska ingå i priset.

### 9.17.2 Leveranstider



Vid Avrop från fastställd rangordning ska Ramavtalsleverantören leverera översättningstjänster enligt nedan angivna tider:

- 1 – 2000 ord - inom 5 Arbetsdagar, exkl. ev. postbefordran (A-post)
- 2001 – 10 000 ord - inom 10 Arbetsdagar, exkl. ev. postbefordran (A-post)

Ramavtalsleverantören ska vid Avrop från fastställd rangordning erbjuda expressleverans av översättningstjänster för texter enligt nedan angivna tider:

- 1 - 2000 ord - inom 3 Arbetsdagar, exkl. ev. postbefordran (A-post)
- 2001 – 10 000 ord - inom 5 Arbetsdagar, exkl. ev. postbefordran (A-post)

Vid försening av uppdrag ingår det i Ramavtalsleverantörens åtagande att återkoppla omgående till den angivna kontaktpersonen för beställningen om inte överenskommen leveransdag kan hållas.

Om inget anges vid beställning från Avropsberättigad gäller normalleverans.

Andra leveranstider, antal ord samt andra tjänster som inte omfattas av ovan nämnda intervaller och tider avropas genom förnyad konkurrensutsättning.

### 9.18 Uppföljning



Avropsberättigad har rätt att kontrollera att Ramavtalsleverantören uppfyller alla krav och villkor som framgår av Kontraktet. Det innebär bland annat att Avropsberättigad har rätt att kontrollera att Ramavtalsleverantören uppfyller krav och villkor som Ramavtalsleverantören uppfyllde vid anbudsutvärderingen och att Ramavtalsleverantören fullgör sina åtaganden. Ytterligare rätt till uppföljning kan framgå av eventuellt säkerhetsskyddsavtal. Vid uppföljning har Avropsberättigad rätt att anlita en oberoende extern part för genomförandet. Avisering om uppföljning ska normalt göras senast två (2) veckor före uppföljningens genomförande.

Ramavtalsleverantören ska på begäran tillhandahålla, för egen del samt för Underleverantörer, uppgifter och handlingar som Avropsberättigad skäligen behöver för att genomföra uppföljning i den utsträckning som krävs och som inte står i strid med gällande rätt eller tillämpliga börsregler.

Vid uppföljning svarar respektive Part för sina egna kostnader under förutsättning att uppföljningen inte visar att Ramavtalsleverantören gjort sig skyldig till vitesgrundande avtalsbrott. I det fallet står Ramavtalsleverantören för Avropsberättigads kostnader för uppföljningen. Ramavtalsleverantörens (och Underleverantörens) skyldighet att svara för sina egna kostnader för uppföljning ska dock normalt vara begränsad till högst en (1) gång per år.

### 9.19 Avtalsbrott och påföljder



#### 9.19.1 Ansvar vid försening



##### 9.19.1.1 Vad som avses med försening



Med Försening avses att

1. Upphandlingsföremål inte levererats inom avtalade tidsramar, såsom avtalad startdag eller avtalad dag för leverans av Upphandlingsföremål, eller utförande av Upphandlingsföremål vid regelbundet angivna tidpunkter,



2. Upphandlingsföremål om någon tid enligt punkten 1 inte har avtalats, inte levererats inom den tid som är skäligen med hänsyn till vad som är normalt för Upphandlingsföremål av samma art och omfattning,

3. Leverans inte omfattar avtalad kvantitet av Upphandlingsföremålet, eller

4. det är uppenbart att avtalsenlig leverans inte föreligger och avvikelsen är av betydelse för Avropsberättigad.

Ramavtalsleverantören ansvarar inte för Försening om Ramavtalsleverantören kan visa att Förseningen beror på förhållanden som Avropsberättigad ansvarar för. Ramavtalsleverantören har i sådant fall rätt till nödvändig förlängning av leveranstiden samt ersättning för skäliga, styrkta och direkta merkostnader.

### 9.19.1.2 Meddelandeskyldighet vid misstanke om försening



Ramavtalsleverantören ska utan fördröjning skriftligen informera Avropsberättigad om Ramavtalsleverantören misstänker att försening föreligger eller kan komma att föreligga. Ramavtalsleverantören ska ange anledningen till förseningen samt om möjligt ange en ny tidpunkt då utförandet av Upphandlingsföremålet beräknas kunna ske. Ramavtalsleverantören ska vidta alla skäliga åtgärder för att motverka och begränsa försening.

### 9.19.1.3 Vite vid försening



Om inte annat framgår av Kontraktet gäller följande för vite vid försening. Avropsberättigad kan bestämma att vite ska utgå vid försening om Ramavtalsleverantören inte rättar bristen inom fem (5) Arbetsdagar från skriftlig begäran om rättelse.

1. För Upphandlingsföremål som tillhandahålls löpande utgår vitet med två (2) % av försäljningen enligt Kontraktet under de senaste 30 dagarna innan förseningen. Vite utgår per påbörjad Arbetsdag som förseningen pågår.
2. För Upphandlingsföremål som tillhandahålls i form av särskilt överenskomna milstolpar utgår vitet med två (2) % av försäljningen under perioden mellan de två senaste fastställda milstolparna innan förseningen. Vite utgår per påbörjad Arbetsdag som förseningen pågår.
3. För övriga fall av försening utgår vite med två (2) % av avtalat pris per påbörjad Arbetsdag som förseningen pågår.

För övriga Upphandlingsföremål eller där vitesunderlag saknas eller där 30 dagar inte förflutit, utgår vite med två (2) % av avtalat pris per påbörjad Arbetsdag som förseningen pågår.

Den sammanlagda ersättningsskyldigheten i form av vite ska dock inte överstiga 20 % av försäljning på Kontraktet. Om maximalt vite uppnåtts, eller Förseningen annars är av väsentlig betydelse för Avropsberättigad, har Avropsberättigad rätt att säga upp Kontraktet enligt avsnitt Avropsberättigads uppsägningsrätt. Vite beräknas på den del som är Försenad. Om Upphandlingsföremål inte kan tas i bruk på grund av Försenad del utgår vite på hela leveransen.

Avropsberättigad förlorar rätten till vite om begäran inte sker skriftligen inom 30 dagar efter att Avropsberättigad fått kännedom om Förseningen.

## 9.19.2 Ansvar vid Fel



### 9.19.2.1 Vad som avses med Fel



Med Fel avses att Tjänsten eller Resultatet avviker från kraven eller villkoren i Kontraktet eller Ramavtalet.

Ramavtalsleverantören ansvarar inte för Fel om Ramavtalsleverantören kan visa att Felet beror på förhållanden som Avropsberättigad ansvarar för.

### 9.19.2.2 Reklamation och avhjälpande av Fel

Avropsberättigad får göra gällande ett Fel om Ramavtalsleverantören skriftligen meddelas inom skälig tid från det att Felet upptäckts eller borde ha upptäckts (reklamation). Reklamation som lämnas inom 30 Arbetsdagar efter det att Avropsberättigad upptäckt Felet anses ha lämnats inom skälig tid.

Efter det att Ramavtalsleverantören tagit emot reklamation från Avropsberättigad ska Ramavtalsleverantören avhjälpa Felet, exempelvis genom att utföra omleverans.

Ramavtalsleverantören ska avhjälpa Felet skyndsamt. Om Ramavtalsleverantören inte kan avhjälpa Felet skyndsamt ska Avropsberättigad skriftligen ge Ramavtalsleverantören en skälig frist för avhjälpande. Om avhjälpande inte sker inom skälig tid har Avropsberättigad rätt att avhjälpa Felet på Ramavtalsleverantörens bekostnad och begära prisavdrag enligt avsnitt Prisavdrag vid Fel eller säga upp Kontraktet enligt avsnitt Avropsberättigads uppsägningsrätt.

Ramavtalsleverantören har inte rätt att avhjälpa Felet om det med hänsyn till omständigheterna inte skäligen kan krävas att Avropsberättigad ska avvakta avhjälpande från Ramavtalsleverantörens sida. I det fallet har Avropsberättigad rätt att avhjälpa Felet på Ramavtalsleverantörens bekostnad och begära prisavdrag enligt avsnitt Prisavdrag vid Fel eller säga upp Kontraktet enligt avsnitt Avropsberättigads uppsägningsrätt.

Avropsberättigads godkännande av Ramavtalsleverantörens förslag, åtgärder eller handlingar befriar inte Ramavtalsleverantören från ansvar för Fel.

### 9.19.2.3 Prisavdrag vid Fel

Om Avropsberättigad inte säger upp Kontraktet till följd av Fel har Avropsberättigad rätt till prisavdrag. Rätt till prisavdrag föreligger i de fall avhjälpande av Felet inte är möjlig eller inte kan förväntas försätta Avropsberättigad i samma situation som om Felet inte förelegat. Prisavdraget ska utgöra skillnaden i värde mellan avtalsenlig och avtalsstridig prestation vid tiden för prestationen. I det fall Ramavtalsleverantören inte avhjälper Felet inom skälig tid, har Avropsberättigad även rätt till vite enligt avsnitt Vite vid försening.

### 9.19.2.4 Fel som utgör väsentligt avtalsbrott

Utgör Felet ett väsentligt avtalsbrott har Avropsberättigad rätt att skriftligen säga upp hela eller delar av Kontraktet enligt avsnitt Avropsberättigads uppsägningsrätt.

### 9.19.3 Ansvar vid övriga avtalsbrott

Avtalsbrott föreligger om Part brister i att uppfylla sina åtaganden som följer av Ramavtalet eller Kontraktet. Part ska inom skälig tid lämna skriftligt meddelande till motparten om att avtalsbrott föreligger. Bristen ska rättas skyndsamt om inte Parterna kommer överens om annat.

Underlåter Part att meddela motparten om ett avtalsbrott ska det inte medföra att Part förlorar rätten att senare begära en strikt tillämpning enligt Kontraktets ordalydelse.

#### 9.19.3.1 Ramavtalsleverantörens vitesgrundande avtalsbrott

Om inte annat framgår, kan Avropsberättigad bestämma att vite ska utgå om Ramavtalsleverantören bryter mot krav eller villkor i Kontraktet om Ramavtalsleverantören

1. inte rättar bristen inom fem (5) arbetsdagar från Avropsberättigads skriftliga begäran om rättelse,
2. vid minst tre (3) tillfällen under en period av tolv (12) månader brister i åtagande enligt Kontraktet, oaktat om bristen rättats eller inte, eller om varje enskilt avtalsbrott är väsentligt, eller
3. vid upprepade tillfällen på ett systematiskt sätt brutit mot Kontraktet.



Vitets storlek uppgår till 8 000 SEK och utgår per påbörjad vecka som bristen kvarstår. Vite ska högst uppgå till 60 000 SEK. Om bristen inte kan åtgärdas utgår maximalt vite och det anses utgöra ett väsentligt avtalsbrott som kan resultera i påföljder enligt avsnitt Avropsberättigads uppsägningsrätt. Kan bristen åtgärdas, men är kvar efter två (2) veckor anses det utgöra ett väsentligt avtalsbrott som kan resultera i påföljder enligt avsnitt Avropsberättigads uppsägningsrätt.

Avropsberättigad kan i Avrop med förnyad konkurrensutsättning välja att ändra villkoren i detta avsnitt.

#### 9.19.4 Ramavtalsleverantörens uppsägningsrätt



Ramavtalsleverantören har rätt att säga upp hela Kontraktet om Avropsberättigad gör sig skyldig till ett väsentligt avtalsbrott och inte Avropsberättigad inom 30 kalenderdagar efter skriftlig begäran av Ramavtalsleverantören har vidtagit rättelse. Väsentligt avtalsbrott av Avropsberättigad ska anses innefatta att Avropsberättigad vid minst tre (3) tillfällen under en period av tolv (12) månader i väsentlig utsträckning brister i sina åtaganden enligt Kontraktet, oavsett om bristen åtgärdats eller inte. Uppsägning ska ske skriftligen.

#### 9.19.5 Kontraktets förtida upphörande av annan anledning



Kontraktet upphör med omedelbar verkan om Kontraktet har förklarats ogiltigt enligt en lagakraftvunnen dom. Ramavtalsleverantören har ingen rätt till skadestånd med anledning av ett sådant upphörande om inte annat framgår av tvingande rätt.

Parterna kan komma överens om att Kontraktet ska upphöra i förtid.

#### 9.19.6 Skadestånd



Part har rätt till skadestånd till följd av motpartens avtalsbrott. Eventuella prisavdrag och viten ska avräknas från skadestånd.

Avropsberättigads uttryckliga eller underförstådda godkännande av Upphandlingsföremålet eller avstående från att göra gällande en viss påföljd befriar inte Ramavtalsleverantören från skadeståndsskyldighet.

Parts skadeståndsansvar är begränsat till direkt skada, och omfattar således inte utebliven vinst, utebliven besparing eller annan indirekt skada. Om inte annat framgår av Kontraktet, är Parts totala skadeståndsansvar per kontraktår begränsat till det högre av:

1. 50 % av medelvärdet av Kontraktets faktiska, eller i tillämpliga fall uppskattade värde enligt LOU, per kontraktår, och
2. Fyra (4) prisbasbelopp enligt lagen (1962:381) om allmän försäkring.

Avropsberättigad kan i Avrop med förnyad konkurrensutsättning välja att ändra villkoren i punkterna 1 och 2.

Ansvarsbegränsningarna gäller inte för Ramavtalsleverantörens ersättningskyldighet till följd av krav från tredje part avseende intrång i immateriella rättigheter. Vidare gäller inte ansvarsbegränsningarna vid avtalsbrott enligt avsnitten Säkerhetsskydd, Sekretess och Behandling av personuppgifter samt vid person- eller sakskada. Ansvarsbegränsningarna gäller inte heller vid uppsåt eller grov oaktsamhet.

#### 9.19.7 Ursäktligt avtalsbrott (force majeure)



Om Part förhindras att fullgöra sina skyldigheter enligt Ramavtalet av omständighet utanför Partens kontroll som denne inte skäligen kunde förväntas ha räknat med eller tagit i beaktande vid Ramavtalets ingående och vars följderna Parten inte heller skäligen kunde ha undvikit eller övervunnit är avtalsbrottet ursäktligt (så kallad force majeure). Med ursäktligt avtalsbrott avses exempelvis men

inte uteslutande krig, naturkatastrofer, pandemi, epidemi, beslag, uppror, upplopp och brand. Avtalsbrottet är ursäktligt under så lång tid som är rimlig med hänsyn till hindrets konsekvenser för Partens möjligheter att fullgöra sitt åtagande enligt Ramavtalet. Om Ramavtalets fullgörande till väsentlig del förhindras under längre tid än 90 dagar på grund av sådan angiven omständighet, har motparten rätt att säga upp Ramavtalet utan ersättningskyldighet.

För att Part ska ha rätt att göra gällande ursäktligt avtalsbrott ska Part, när denne får kännedom eller borde ha fått kännedom om sådan omständighet, omedelbart skriftligen underrätta motparten om hindret och hur det påverkar möjligheten att fullgöra åtagandet enligt Ramavtalet.

### 9.19.8 Avropsberättigads uppsägningsrätt



Avropsberättigad har rätt att säga upp hela eller delar av Kontraktet om

1. Ramavtalsleverantören gör sig skyldig till ett väsentligt avtalsbrott,
2. Ramavtalsleverantören vid minst tre (3) tillfällen under en period av tolv (12) månader ska betala vite enligt avsnitt Vite vid försening,
3. det framkommer att Ramavtalsleverantören lämnat oriktiga uppgifter i Avropssvaret eller på annat sätt i samband med Avropet och dessa uppgifter har varit av väsentlig betydelse vid bedömning av tilldelning av Kontraktet,
4. Ramavtalsleverantören inte uppfyller de krav eller villkor som ställts i Ramavtalet, Avropsförfrågan eller de tilldelningskriterier som Ramavtalsleverantören uppfyllde vid anbudsutvärderingen och denna brist har varit av väsentlig betydelse vid bedömningen av tilldelning av Kontraktet,
5. det framkommer att Ramavtalsleverantören lämnat oriktiga uppgifter i samband med den upphandling som föregått tecknandet av Ramavtalet utan att Kammarkollegiet sagt upp Ramavtalet,
6. Kammarkollegiet har sagt upp Ramavtalet till följd av att Ramavtalsleverantören gjort sig skyldig till ett väsentligt avtalsbrott enligt Ramavtalet,
7. Ramavtalsleverantören i övrigt agerar på ett sådant sätt att det, hänförligt till relevanta delar av Kontraktets fullgörande, ur allmänhetens synvinkel, skulle vara stötande för Avropsberättigad att fullfölja Kontraktet,
8. Avropsberättigads behov av Upphandlingsföremålet väsentligen ändras på grund av organisatoriska förändringar som initierats av annan än Avropsberättigads ledning,
9. Ramavtalsleverantören befinner sig i någon av de situationer som framgår av 13 kap. 1–3 §§ lagen (2016:1145) om offentlig upphandling (LOU),
10. Ramavtalet eller Kontraktet har varit föremål för en ändring som inte är tillåten enligt 17 kap. 9–14 §§ LOU, eller
11. Europeiska unionens domstol finner att Sverige allvarligt åsidosatt sina skyldigheter enligt fördraget avseende Europeiska unionen, EUF-fördraget eller LOU-direktivet enligt 17 kap. 17 § punkten 3 LOU.

Uppsägning ska ske skriftligen. Avropsberättigad avgör om uppsägning sker med omedelbar verkan eller vid en senare tidpunkt. Om uppsägning sker vid en senare tidpunkt ska tidpunkten vara skäligen med hänsyn till Avropsberättigads behov av avvecklings- och etableringsåtgärder. Avropsberättigad avgör om det förtida upphörandet ska innebära återgång av Avropsberättigads respektive Ramavtalsleverantörens prestationer med avräkning för den nytta Avropsberättigad haft av Upphandlingsföremålet, eller om det förtida upphörandet endast ska ha framåtriktad effekt. Uppsägningsrätt enligt detta avsnitt gäller oavsett om bristen rättats eller inte. Avropsberättigad är inte skyldig att utge ersättning vid uppsägning enligt detta avsnitt. Ramavtalsleverantören är skyldig att ersätta de direkta skador som Avropsberättigad lider till följd av uppsägning enligt punkterna 1-7 och 9-10 i detta avsnitt. Skadeståndet kan jämkas om vållande på Avropsberättigads sida har medverkat till skadan.

### 9.20 Ändringar av Kontraktet



#### 9.20.1 Ändringar och tillägg



Ändringar i eller tillägg till Kontraktet kan endast ske efter skriftlig överenskommelse mellan behöriga företrädare för båda Parter.

I det fall Avropsberättigad begär ändring av Kontrakt ska Ramavtalsleverantören utan dröjsmål meddela Avropsberättigad vilken eventuell påverkan Avropsberättigads ändringsbegäran får på avtalat pris, tidplan och andra relevanta omständigheter, varefter Avropsberättigad ska meddela Ramavtalsleverantören om justering av villkoren i Kontraktet i relevant avseende accepteras. Om inte annat framgår av Kontraktet, ska ändring av pris till följd av begärd ändring enligt detta avsnitt vara till självkostnadspris med ett påslag om tio (10) procent. Avropsberättigad kan i Avrop med förnyad konkurrensutsättning välja att ändra villkoren i detta stycke.

Ramavtalsleverantören har endast rätt till ersättning för merarbete i samband med Avropsberättigads ändringsbegäran om detta särskilt avtalats och skriftligen godkänts av Avropsberättigad. Ramavtalsleverantören ska informera Avropsberättigad om någon relevant del inte omfattas av ändringsbegäran och därmed inte omfattas av avtalat pris.

Ändringar och tillägg till Kontrakt som inte är tillåtna enligt LOU är ogiltiga, men de påverkar inte Kontraktets giltighet i övrigt.

### 9.20.2 Ändring av Underleverantör



Ändring, det vill säga tillägg, byte eller borttagande, av Underleverantör kan endast ske efter skriftligt godkännande av Avropsberättigad. Till ansökan om att ändra Underleverantör ska bifogas uppgifter och handlingar som visar att Underleverantören uppfyller relevanta krav och villkor.

### 9.20.3 Avbeställning av Upphandlingsföremål



Avropsberättigad har rätt att vid var tid under Kontraktstiden, avbeställa hela eller delar av återstående Upphandlingsföremål med 10 kalenderdagens uppsägningstid. Avropsberättigad är i ett sådant fall enbart skyldig att betala för upparbetat arvode och på förhand godkända kostnader fram till och med tidsfristens utgång. Ramavtalsleverantören har inte rätt till någon ytterligare ersättning till följd av Avropsberättigads avbeställning.

### 9.20.4 Avropsberättigads rätt till överlåtelse av Kontraktet



Avropsberättigad har rätt att överlåta Kontraktet helt eller delvis till en annan organisation. Avropsberättigads begäran om överlåtelse av Kontraktet ska skickas till Ramavtalsleverantören minst tre (3) månader före det planerade datumet för överlåtelsen.

### 9.20.5 Ramavtalsleverantörens rätt till överlåtelse av Kontraktet



Vid byte av Ramavtalsleverantör ska befintlig Ramavtalsleverantör begära skriftligt godkännande från Avropsberättigad innan bytet sker. Med byte avses samtliga ändringar av juridisk eller fysisk person genom exempelvis överlåtelse, fusion, företagsomstruktureringar, uppköp, sammanslagningar, förvärv eller insolvens.

Om inte annat framgår av Kontraktet, har Ramavtalsleverantören inte rätt att utan Avropsberättigads skriftliga godkännande i förväg, helt eller delvis, överlåta rättigheter (exempelvis fordringar) eller skyldigheter enligt Kontraktet till annan juridisk eller fysisk person.

Avropsberättigad kan komma att begära in handlingar för att bedöma om bytet ska godtas eller inte. Avropsberättigad är inte skyldig att godkänna ett byte av Ramavtalsleverantör.

### 9.21 Åtaganden vid Kontraktets upphörande



Vid upphörande av hela eller delar av Kontraktet, oavsett orsak, ska Ramavtalsleverantören vara behjälplig i samband med avveckling av Avropsberättigads användning av Upphandlingsföremålen och vid byte till annan leverantör, för att etablera motsvarande tjänst. Det innebär exempelvis besvarande av frågor, teknisk assistans och överlämning av dokumentation.

Ramavtalsleverantörens hjälp ska ske till självkostnadspris med ingen eller så liten störning som möjligt för Avropsberättigad. Ramavtalsleverantören ska på Avropsberättigads begäran samarbeta med ny leverantör till Avropsberättigad. Ramavtalsleverantörs åtaganden enligt detta avsnitt gäller under en tid om högst sex (6) månader från Kontraktets upphörande.

## 9.22 Tillämplig lag och tvistelösning



Rättigheter och skyldigheter enligt Kontraktet regleras av svensk rätt med undantag av dess lagvalsregler.

Tvister angående tolkning eller tillämpning av Kontraktet och därmed sammanhängande rättsförhållanden som inte kan lösas av Parterna gemensamt, ska avgöras av svensk allmän domstol där Avropsberättigad har sitt säte.